

LiteratUral

LiteratUral

Redigit

János Pusztay

*Финн-угор писательёслэн XIII-тй Конгрессылы
сйзъыса*

**МАДЪЯР ЛИТЕРАТУРАЫСЬ
50 ТУЖГЕС НО ЧЕБЕР
КЫЛБУР**

Люказ:

БАЛАЖ ФИЮЗФА (BALÁZS FÜZFA)



Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum
Badacsonytördemic

2015

HU ISSN 2061-192X

ISBN 978-9



EMBERI ERŐFORRÁSOK
MINISZTERIUMA



Nemzetek Háza – CFU



© Fűzfa Balázs
© Pusztay János
© NH – Collegium Fenno-Ugricum

OOK-Press Kft.

Veszprém

Паннониус, Янус: <i>Паннониез данъян</i>	7
Балашши, Балинт: <i>Сёт ук шыпытлык...</i>	8
Чоконаи Витез, Михай: <i>Осконлы</i>	10
Бержени, Даниэль: <i>Матэктүйсь тол</i>	13
Бержени, Даниэль: <i>Нылашелы гожтэтысь оглюкетэз</i>	15
Көлчеи, Ференц: <i>Гимн</i>	17
Вөрөшмарти, Михай: <i>Азыкыл</i>	20
Вөрөшмарти, Михай: <i>Пересь чиган</i>	22
Петёфи, Шандор: <i>XIX даурысь кылбурчиос</i>	25
Петёфи, Шандор: <i>Сентябрь пумын</i>	27
Арань, Янош: <i>Сондйлэн кык пажез</i>	28
Арань, Янош: <i>Актык пумозяз</i>	32
Вайда, Янош: <i>Кызь ар ортчыса</i>	34
Ади, Эндре: <i>Уй сюрес уробоен</i>	35
Ади, Эндре: <i>Утисько тынэсьтыд сингёстэ</i>	36
Бабич, Михай: <i>Жыт юан</i>	37
Бабич, Михай: <i>Ионлэн вöсез</i>	39
Каринти, Фридьешь: <i>Азыкыл</i>	41
Костолани, Дежö: <i>Зардон дыръя кудзон</i>	45
Костолани, Дежö: <i>Шайгу вадьсын веран кыл</i>	50
Тот, Арпад: <i>Сиослэн жыт керттэтсы</i>	53
Юхас, Дюла: <i>Быронтэм Анна</i>	54
Джида, Йенö: <i>Быдзьым четверг</i>	55
Ременик, Шандор: <i>Кыл</i>	56
Йожеф, Атила: <i>Ода</i>	57
Йожеф, Атила: <i>Малпаськон</i>	62
Радноти, Миклош: <i>Тодэ ваён но, пöртмаськон но öвёл</i>	66
Радноти, Миклош: <i>Кышноелы гожтэт</i>	68
Сабо, Лöринц: <i>Номыр но курытэк Чылкак</i>	70

Пилинский, Янош: <i>Апокриф</i>	72
Пилинский, Янош: <i>Ньыльчур</i>	76
Немеш-Надь, Агнеш: <i>Нанси</i>	77
Надь, Ласло: <i>Тыл</i>	79
Надь, Ласло: <i>Кин нуоз Яратонме</i>	80
Ийеш, Дюла: <i>Барток</i>	81
Априли, Лайош: <i>Калгись мурт малпа кулон сярысь</i>	85
Йекели, Золтан: <i>Выль сюрсарлы</i>	87
Силади, Домокош: <i>Гурезьёс, писпуос, турынъёс</i>	88
Кормош, Иштван: <i>Төдьы сяська</i>	91
Вөреш, Шандор: <i>Фея</i>	92
Вөреш, Шандор: <i>Valse triste</i>	93
Юхас, Ференц: <i>Жыт вöсяськон</i>	95
Каняди, Шандор: <i>Кин ке ветлэ писпуослэн йыльёстүзы</i>	97
Орбан, Отто: <i>Vanitatum vanitas</i>	98
Оравец, Имре: <i>Кельышлы нунал</i>	100
Тандори, Дежö: <i>Гамлетлы сйзёнысь</i>	102
Петри, Дöрдь: [<i>Курике шедьытүд инмаре</i>]	103
Толнаи, Отто: <i>пилинский нови-садын</i>	104
Ковач, Андраш Ференц: <i>Бабичлэсь адзем карыса</i>	108
Парти-Надь, Лайош: <i>Синпелет</i>	113

Янус Паннониус (Janus Pannonius) (1434-1472)

ПАННОНИЕЗ ДАНЪЯН*

Та вакытозь кылдытьязы книга Италилэн
музъем вылаз гинэ,

Но чебересь кырзан-веранъёссэ
Паннония но

кылдытъя

туннэ.

Вылй дунъет сёто ни соослы, мед шаере но
данъяськоз монэн,

Угось туннэ тодмо со луэмын, мынам
лул

шөдонэ кужмоямен!

Берыктііз Иосиф Иванов

* венгер поэт – Янус Паннониус – латин кылын гожъяз али.

Паннония (лат. Pannonia) шор Европаысь вашкала шаер. Паннония пушкы туалә Венгрилэн музъемёсыз но пыризы.

Балинт Балашши (Balassi Bálint) (1554-1594)

СЁТ УК ШЫПЫТЛЫК...

Сёт мыным шыпытлык, лулылы
буйгатскон, инбамысь Кузё,
Уть йырсазьме, сյолэмме, кудзэ кайгуос
порьяса кадь возё.

Кемалась ни лулы утиськон вуэмез чидатэк
весь вите,
Утьыса возь, эн сайкаты, эн узаты тон
леклыктэ.

Öжыт шат: Пидэ кулонлы сётгыса, утид тон
монэ,
Со понна али тон быдэсты мынэстым
куронме.

Мынам сёлыко луэме өвёл, тынад сյолэмо
луэмед вылынгес,
Тынад сյолэмо луэмед дурыстэм, нош
мынам сёлыке вае кулонэз.

Тынад сյолэмыд бен шödэ-а
воштйськонъёсты, синэмзэ байлыклясь?
Кудъёсыз монэ, тынэсьтыд ляльчидэ,
сайкатозы вазьгес мукетьёслэсь?

Уг яра мыным оскытэк улыны. Зечезлы
оскисько тон верамья!
Шырыт тон сётод сое, мар лякытэн
сйзиськод, мынам оскемея.

Киосыд, сьöлыктэм зыгыртэмед зеч ваись
тунгонзэс мед усътозы,
Мынам улонэлэн, шудтэм йырылэн чигем
ке но бурдьёсыз мед кылдозы.

Лобаса, мед вералом зеч кыльёс, мед
быгатом тыныд йыбырттыны,
Тон понна ужаса, буйгатскем мылкыдын,
секыт куректонтэк кулыны.

Берыктіз Иосиф Иванов

Михай Чоконаи-Витэз (Csokonai Vitéz Mihály) (1773-1805)

ОСКОҢЛЫ

Ми доры вуйскод
 Кытысь ке палэнысь,
Мае ке сйзиськод –
 Синпöет со ваньмыз.
Нош мискинъ аядми
 Ас ужзэ вунэтэ,
Инмарлы кадъ тыныд
 Музьемозь йыбырттэ.
Адскисьтэм ымдурын тон
 Монэ серекъяд,
Жечезлы оскытйд но –
 Бератаз пöяд.
Мон тыныд оскылй,
 Тон öтид азылане,
Нош кукке мон жади –
 Сэрпалтйд палэнэ.

Бакчае сяськаен
 Шулдыртйд тон котыр,
Секталляд дун вуэн
 Емышо садъёсты.
Инбамысь шундыен
 Шунтыса сюлэмме,
Зарниям шобырен
 Шобыртйд бусыме.
Малпанъёс, муш палэп кадъ,
 Шулдыр гужлазы,

Гыль вылэ пуксизы но
Мӧлез бичазы.
Тынэсыгд гажамдэ,
Ли́ла, мон тэ́льмыри –
Инкуазе сьулэмдэ
Мон пала берыктӱз.

Шуязы сяськаос,
Вож садэ но тӧлзиз,
Юзматӱсь ошмесэ
Уг ни кырза, куасьмиз.
Сьулмысьтым тулысме
Пужмертӱз кезыт тол,
Но бездэ нуналмысь
Лул пушкысь яратон,
Ли́лаез коть берен вай на!
Со ке луысал –
Сьулмысьтым мӧзмон гур но
Жогак чалмысал.
Мон солэсь ымнырзэ
Чупаса льӧльырто,
Со вӧзын мон, зэмзэ,
Эксэй кадь ик сыло.

Пӧечи осконлык,
Тон эн иса монэ!
Дуннеысь кезытлык
Погыртоз кулонэ.
Мугоры музьеме
Куриське кемалась,
Нош лулме инбаме
Вань кин ке но ӧтчась.
Гыль садме чик ӧз жаля,
Шобыртӱз лымы,

Шундые уг ни пала,
Со но ватскемын.
Мар дунне вылын вань –
Мышкинскиз ни, иське.
Лиля, шуд но оскон –
Кыће зеч! Кошкисько!

Берыктіз Владимир Михайлов

Даниэль Бержени (Berzsenyi Dániel)
(1776-1836)

МАТЭКТЙСЬ ТОЛ

Чебер дйсьсэ куштэ, шуя ни арама,
Мозмыт куакъёс пöлын чаштыр вазе чуж куар.
Öвөл ни розаос, ческыт зынъёс пöлтй
Уг лопыръя егит Зефир.

Чалмизы концертъёс, беседка котырын
Уг чирды ни дыдык, бадьпуо шур дурысь
Нёжал вылын уг лöсьясъкы гербер сясъка,
Жуг-жаг турын ву выльёсын.

Жомал кунэрскыса сылэ гурезь вылын,
Виноград зускиос уг мыняло ни чик,
Шулдыресь кырзанъёс вöлскылйзы татын,
Нош али ваньмыз кулэмын.

Ох, та бурдо дырмы лобзе, ыше туж жог,
Ма борды йöтйське, нуэ со ас съöраз!
Ваньмыз та дуннеын тунаськон-пöртмаськон,
Со лыз сясъка сямен шуна.

Тугоколэн бычыосыз ни шуяло,
Тулыс вакыт кошке мон дорысьтым, нош мон
Ай мöльёссэ öжыт гинэ вуттй верьян
Одйг я кык сясъкаезлэсь.

Кошке, выльысь берытскытэк егит дыры,
Выль тулысьёс уз вай ни табере ноку!
Синъёсме тунаса уз усьтэ ни ноку
Лоллилэн съод синкачъёсыз.

Берыктіз Елена Родионова

Даниэль Бержени (Berzsenyi Dániel) (1776-1836)

**НЫЛАШЕЛЫ ГОЖТЭТЫСЬ
ОГЛЮКЕТЭЗ**

Эн юа, мынам нылаше! кызьы ортчытско
мон дырме,
 Өвөл дыръя тон, маин буйгатско
 сюлэмме!
Тодскод-а, ышиз мон понна мусо яратон,
 Тодскод-а, огнам мон чылкак, өвөл
 монэн тон.

Жытьёсы суред пыр возьматско виноград
бичанлэсь вакытсэ,
 Куке ляльчиме лэзисько ни шутэтскыны
 жытсэ,
Шулдыръяськем куараос пель съорам
мырдэм кылйсько,
 Пересь пашпулэн саюлаз тылскем
 кенжытйсько.

Шобретэн бинялскыса, пыкиськисько
гырпумъёсы вылэ,
 Учкисько лопыръяса-дырекъяса жуамез
 шоры тыллэн,
Выйытско инметй лобась малпан-
мылкыдылэн дуннеяз
 Но уло лул дуннелэн чебергес но
 сьöлыктэм вакытьёсаз.

Сизбыл бөчылэн мөзмылэс бизгетйсь
куараез

Улзытоз лул пушкам ваньзэ ик
шөдонлыкез,

Тодэ ваёнлэн лопырьясь-лопырьясь
бурдьёсыз

Берыктозы улонам азьвыл ышем
шумпотоньёсыз.

Мынам улонэлэн суредэз со. – Луи ини мон
мыр-мыргес,

Бездйз-пожаськиз улонлэн шулдыр
тусбуё маскаез!

Монэн артэ кылизы на эшгёсы чылкак
кыкез:

Ненег яратонлэн кысыны дасяськем
тылгизыез

Но зйбиськем мылкыдлэн жожалэс-
мөзмылэс кырзанэз.

Берыктйз Иосиф Иванов

Ференц Кёлчеи (Kölcsey Ferenc) (1790-1838)

ГИМН

*(мадьяр калыклэн бугырес
даурьёсысьтыз)*

Эеч кар, Инмар, мадьярлы,
Шуд сёт улоназ тон.
Уть но юртты весь солы
Ож вуон дыръяз но.
Лек адзон усиз солы,
Кабылэз ой вал чик –
Погыльтыз шугез калык
Ас вылтыз ваньзэ ик.

Вашкала батырьёсмес
Карпатэ вутгид но
Тон пыр шедьтыз дорьёсмес
Бендэгуз выжы * но.
Тиса, Дунай тулкымъёс
Кытын куашетйзы –
Батыр Арпад выжыос**
Отын пушйиськизы.

*Мадьяр мадэсьёслы осконо ке, Бендэгуз гунньёслэн вождзылэн – Аттиллалэн – атаез луэ.

** Арпад (845-907 аръёс котырын) – Карпат музейёсы вуэм мадьярьёслэн валтйёсы. Арпад выжыос ог 400 ар пала кивалтйзы Венгриен.

Мон понна Куншаг^{***} палэз
Ю-нянэ карид но
Токайысь виноградэз
Чечыё карид тон.
Кунпусмы турк вырьёсын
Чемысь юнматъяськиз,
Вена ожкар пушьёсыз
Матьяш^{****} дырекъятйз.

Нош сьöлыкмы вань дыръя
Лекед вал гадед тыр –
Чилекъяд но гудыръяд,
Чашйылид пилем пыр.
Йыр быдтйсь монгол ньöлэз
Öд-а вай выламы,
Бöрысь турок зйбетэз
Куштйд йыр йыламы.

Кöня пол шаер бöрдйз
Сьöсь осман вормемлэсь,

^{***} Венгрилэн одйгез исторической ёросэз, кудаз
XIII даурлэн кутсконаз половец (куман, кыпчак)
калык улыны лыктэмын вал, соослэн нимынызы ик
гер-заськемын та музеймёслэн нимзы.

^{****} Матьяш Корвин яке Матьяш Хуньядй (1443-
1490) – венгер эксэй, кудйз пöртэм реформаос отчы-
тыса венгер государственностез йыг-йыг пыд йылаз
пуктйз. Матьяш трос саклык висъяз чеберлыкез
азинтонлы, со кивалтон улсын Венгрыын сяськаясь-
киз ренессанс.

Лы гурезь но кылдылйз
Ожгарчиосмылэсь.
Куд ляб выжыед кизэ
Шорад жутон дыре –
Шай корос вал тон зэмзэ
Соослы, шаере!

Кин пегаз, сое палаш
Шедьтылйз гуаз но...
Туж ке но дорзэ утчаз –
Дор сое мургаз ни.
Гурезьын но нёжалын
Со ветлйз кайгу пыр
Вирзылэм пыдтышгёсын
Мыш сьобраз – гомаз тыл.

Вал ожгар... Бёрысь изьёс...
Шумпотон төлзем ни.
Лулсётон, бёрдон нёжгёс
Татын курисько ни.
Шат эрик сяська будоз
Бырем мурт вирысь, бен?
Лек зйбет синву тудзоз
Тыладзись синмысь, зэм.

Жаля, Инмар, мадырдэ,
Со шуге вые ни,
Сёт солы юртгйсь кидэ,
Со туж курадзё ни.
Лек адзён сое пуриз –
Зеч вапум сёт аяз:
Погыльтйз ни со вылтйз

Шугез вань ултозяз.

Берыктіз Анатолий Уваров

**Михай Вёрешмартї (Vörösmarty Mihály)
(1800-1855)**

АЗЬКЫЛ

Мон тае гожтыку, ай инбам вал чылкыт.
Пурзыло вал ненег вайёсын сяськаос.
Адями, кузбыли кадь, весь уліз ужаса:
Нюръясько киосыз, йырсазбыз но сайкыт,
Сюләмыз но ялан оскылїз зечезлы,
Дунневыл но, нюлам кымессэ чушыса,
Дасяз калыклы сётыны таукарон,
Лулызлы-сюлмызлы зеч мылкыд,
шумпотон.
Праздниклы бен инкуазь но сюлмысь
дасяськиз,
Вань котыр улосэз туж чебер карыса.

Пачыла вал омыр оскиськон
мылкыдын,
Малпаса-дасяса ваньмызлы вераны
Жингырес, улзыйтсь но чыж выль куараен
Сьöлыктэм öтөнзэ, зечкылан кыльёссэ.

Асьмеос кылїмы со чебер кыльёсты.
Жужытлык но мурлык сое нош веразы.
Индунне огдырлы бергамысь ик дугдїз.
Котырак луиз чус, лек сильтöл азын кадь.
Жутїськиз со сильтöл. Вирзектэм кыыныз
Со куяз адями йырёсты сьöд инэ,
Пыдъёссэ лэзьяса адями сюләме.

Со шимес шокамлэсь шымырскиз вань
улон,
Йырсазылэн дуннеез но бездйз но кысйз.
Нош инлэн син куспын съдэктэм бам
вылаз
Чилектэм тылбоды жалятэк пуктылйз
Ожлыко инмарлэн сямызлэсь леклыксэ.
Нош сильтөл кесяськиз дугдыны валатэк,
Туж кышкыт-көшкемыт убирлы укшаса.
Со ортчем бервылын таркаллям калыкъёс,
Синазыкыль но карган кыльёссэс вераса,
Отыло вал ваньзэ лыослэсь гурезе;
Куанермон но зудон пень луэм кар былэ
Лэзьязы уллане катыгэммен йырёссэс.
Табере тани тол, шыпытлык но кулон.
Музьемлэн син шорын пурысьтаз йырсиез,
Нимазак нюжаен-нюжаен гинэ өз –
Пурысьтаз быдэсак, кызы вал инмарлэн,
Кудйз ке кылдытйз аядми шуонэз,
Жыныё инмарез, жыныё пудоез,
Но ачиз көшкемаз ас лэсьтэм ужезлэсь,
Кайгуэ выйыса, пурысьтаз-пересьмиз.

Бёрысьгес нош лыктоз йырчышкись,
тулыс куазь,
Дйсялоз, дыр, музьем ас йыраз выль парик,
Шобырскоз быдэсак сяськаё пильысэн.
Пияла синмысьтыз кезытлык но кошкоз,
Ческытэсь зыньёсын шумпоттйсь бам
вылаз
Кылдытоз шулдыресь-егитэсь мылкыдъёс:
Соку юалэ тй со пересь кильтролэсь,

Кытын-о солэн шудтэм пиез?

Берыктүз Иосиф Иванов

**Михай Вөрөшмартй (Vörösmarty Mihály)
(1800-1855)**

ПЕРЕСЬ ЧИГАН

Я, шуд чиган! Тани тыныд вина,
Тон буйгаты но шулдырты гинэ.
Куректонэз кезыт вуэн уд кыс,
Капчи луэ сюмык тыр удыку.
Улон сыҕе ни кылдытэм вужкат:
Нырысь кынтэ, нош собере ҕушка.
Я, шуд! Дунне вылын котьмалы пум вуоз,
Смычка но тэк боды гинэ кылэз.
Аракыен но крезьгурен шулдыртыса гинэ,
Номыр сярэсь эн сюлмаськы туннэ.

Мед дыректоз чылкытаса йырсазь,
Шур кадь бызэз вирсэрэстйд вируд,
Ин ворекьян синмад чилектыса,
Тон бөрды, скрипка, сиосыныд.
Тон возьматы, кызыы сільтөл ортчиз:
Калык выжы – куро жыжы кылиз.
Я, шуд! Дунне вылын котьмалы пум вуоз,
Смычка но тэк боды гинэ кылэз.
Аракыен но крезьгурен шулдыртыса гинэ,
Номыр сярэсь эн сюлмаськы туннэ.

Йөн сільтөллэсь тон дыш крезьгураны:
Задор кырзан дыряз со быгатэ
Даур тэлез кыҕак погыртыны,
Вань улэпсэ чыртыетйз кутэ.
Котькытын ож! Сільтөл кырзан дырзя
Инмар атай корос но дырекья.

Я, шуд! Дунне вылын котьмалы пум вуоз,
Смычка но тэк боды гинэ кылёз.
Аракыен но крезьгурен шулдыртыса гинэ,
Номыр сярись эн сюлмаськы туннэ.

Кин викишгя кырзан пöлад лушкем?
Бöрдэ но урмыса вузэ – со кин?
Адысь вуко кадь гудырья кышкыт,
Кин инбааме дымбыр йыга уин?
Кин со? Ляб лул? Яке нош ожгарчи?
Шузи? Яке сюлэм висён-ляльчи?
Я, шуд! Дунне вылын котьмалы пум вуоз,
Смычка но тэк боды гинэ кылёз.
Аракыен но крезьгурен шулдыртыса гинэ,
Номыр сярись эн сюлмаськы туннэ.

Шудэм гурьёсысьтыд ни адзиське:
Кырал шорын кин ке но султйське,
Вын вылэ вын зырен ке урдйське,
Бöрдо öлексьюс, сиротаос.
Из гурезе жильям Прометеез
Курадзыто шимес лек öрзиос.
Я, шуд! Дунне вылын котьмалы пум вуоз,
Смычка но тэк боды гинэ кылёз.
Аракыен но крезьгурен шулдыртыса гинэ,
Номыр сярись эн сюлмаськы туннэ.

Синтэм инлул – милям музьем шармы –
Берга инбаметй сурым пöлын.
Бадзым тудву, тон лыкты дорамы
Кырсьлэсь, куректонлэсь гылатыны.
Нош Ной аслаз пыжаз выль улонэ
Азьвыл сямен вуттоз сабыр гинэ.
Я, шуд! Дунне вылын котьмалы пум вуоз,
Смычка но тэк боды гинэ кылёз.

Аракыен но крезьгурен шулдыртыса гинэ,
Номыр сярись эн сюлмаськы туннэ.

Но дугды. Мед шутэтскозы сиос.
Вуоз вормон. Жоген бен со уз лу.
Зйбет усёз – сильтёл басылалоз,
Кырсеz сьöраз нуоз виро тудву.
Чиган! Сое тон дась лу кырзаны,
Мед кельшозы крезьгурьёсыд инмарьёслы.
Сиос борды йотскид ке смычокен –
Лек мылкыдъёс палэнскозы жоген.
Я, шуд, аракыен шулдырскыса гинэ,
Номыр сярись эн сюлмаськы туннэ.

*(1854, пöсьтолэзь-гудырикошкон [?])
Берыктiз Владимир Михайлов*

Шандор Петöфи (Petöfi Sándor) (1823–1849)

XIX ДАУРЫСЬ КЫЛБУРЧИОС

Шуак-дуак медам кутскы нокин
Ез сиосын жингыртыны юнме!
Бадзым ужез мед со мытоз ни, кин
Ас киосаз жингрес крезез кутэ.
Кайгу-шумпотонэд сярсы сяна
Мукет кырзан уд тодйскы ни ке:
Кулэ öвöл тон чик дунне понна,
Соин ик пон со сьöлыктэм крезьдэ.

Ветлйськомы пустынятй выльысь,
Кызьы куке ветлйз вал Моисей,
Со калыксэ валтйз утён выльысь
Ялан юбо кадь тыл пиштон азе.
Выль даурын сыче тыллэсь рользэ
Инмар сётйз ини поэтьёслы,
Соос, пе, асьсэлэсь калыкьёссэс
Зэмос Ханаанэ мед валтозы.

Азылань тй ваньды, кин луэ поэт,
Лек тыл но ву пыртй калыкен ёош!
Кин кийсытыз флагез куштоз, со мед
Карган улэ сюрөз ни нош но нош,
Карган солы, кин ас кышкаменыз
Яке азытэменыз бере кылёз,
Калык нюръяськыку тушмонэныз,
Кин салкымын шыпак гинэ кыллёз!

Та дуннеын ай вань лжепророкъёс,
Соос пöлысь котькин лек индылэ,
Али, пе, дугдэммы но ни луоз,
Вуим ни, пе, сйзем музейем вылэ.
Пöян со, пöясез нош – возыттэм,
Солы уз оскы ноку но калык,
Кудйз чүшкась шунды улын, сютэм
Выйытскемын лек курадзон пöлы.

Ваньмыз ик байлыклен кудыысьтыз
Огкадь быгатйзы ке басьтыны,
Котькинэ ик катлен жöк вöзысьтыз
Котьма дыре луиз ке адзыны,
Яркыт-сайкыт тылыз йырвизьмылэн
Вань укноысь пиштйз ни ке ялан,
Луоз ни дугдэммы но асьмелэн,
Угось вуим, тани со – Ханаан.

Нош мар солэсь азьло? Сюлэмамы
Уз шедьы на инты буйгатсконлы,
Солэсь азьло ялан нюръяськомы.
Та улонэн асьме тыршеммылы
Жеч дун ке но өз луы сётэмын,
Кулон нош синьёсмес ворсаллялоз,
Сяьска пöлын, пильыс миндэр вылын
Музейем пушкы пыдло-пыдло лэзёз.

Берыктйз Иосиф Иванов

Шандор Петöфи (Petöfi Sándor) (1823–1849)

СЕНТЯБРЬ ПУМЫН

Нёжал садъёсын сяськаос пезьдыло на,
Тополь но вожмыт на укно уламы.
Нош тйни тол куазь матэктэ, адзиськод-а?
Гурезь йбыльёстй шобыртэм гөп – лымы.
Егит сюзэмам но мынам пось гужем на,
Отын сяськая нясь шуныт тулыс куазь.
Сьодмыт йырсиям нош сйзбыл шокрыштэм ни,
Йырма тол пужмер азвесям укыр вазь.

Шуясь сяськаос кадь кысэ улэп лул но...
Дуно кузпалэ, я бен пуксьы алам!
Туннэ тон йырдэ гадь вылам шунтйськод на,
Уд-а усь аскы бёрдыса гроб вылам?
Бен вера: вазьгес ке кулй, тупатод-а,
Синву кисьтыса, мон вылысь шобырме?
Я выль яратон ворремен уд-а вошты
Монэн герзаськем нимтулдэ мурт нимен?

Дугдйд ке кукке сьод дэрэм нуллэмысь нош,
Флагез музэн ошы сое гу вылам.
Берто уйшоре мон сопал дуннеысь но
Басьто пал кышно чильтэрдэ ас сьорам.
Монэ каньылэн вунэтйд ке, соин мон
Їушо тон сэрен пызьырась синвуме,
Сюзэм яраме но соин биньыло на –
Азьвыл но котьку яратйз со тонэ!

*(1847, гудырикошкон)
Берыктйз Валентин Кельмаков*

Янош Арань (Arany János) (1817–1882)

СОНДЙЛЭН КЫК ПАЖЕЗ

Пилем пушкы усем Дрегейлэн* бервылыз,
Шунды пиштэ шораз, лек ожмаськон нунал;
Солэн вадьсаз чебер, пальышась гурезь йыл,
Вылаз куншет, палаш чеберьясько вал.

Кык егит пи отын, киязы лютняен,
Палашлэн выжыяз распятие, оло,
Улаз нош чаш поттэ туж бадзым войскоен
Али батыр – вормон понна соос сиё-юо.

Малы уг лыкты Сондйлэн кык кырзасез?
Бюл-бюл** кыло розаослэн ин куакъёссы?
Я мед сузьйысалзы чирдйсь инзы весез
Ныльёслэн туж ненег, тодды чыртыязы.

Гурезьлэн вож йылыз адске, отын шайгу,
Гяур пашалэн гу вылаз палаш, куншет,
Пиос пыдес вылазы лютняен пуко,
Сиосыныз шудо, бёрдо чошен.

Маргон поп но бускель гуртысь вуиз,
Со Алилэсь вылтйяськись кылзэ ваем:
Тон, Сондй, сётскы ни вормисьёслы!
Одйг улэп но уз ни кыль татын жоген.

* Дрегей – вашкала мадьяр изкар

** турек сямен «учы»

Чебер егит пиос! Та буш, кыр интыын,
Палашлэн выжыяз но тэк гинэ кырзан,
Я, ойдолэ монэн, юондыр *** отын улын,
Чечы шөмо съөрбет **** мыном верьян.

Вера солы, Мартон, мынэсытым та кылме:
Господинлэсь жаян кылзэ уг возьма мон,
Иисус кийн котькинлэн улонэз,
Котькин но шонерак отчы мыноз.

«Щербет но финик, пальма, лымшор емышьёс
Мар вань султанлэн куньёсаз – ваньмыз отын.
Ческыт зыно турыньёс но дуно кремьёс...
Алилэн вормонэзлы со сйземын».

Мед гуретоз пушка! Али озьы шуэ,
Мед пуштылоз бомба, граната мед лобзоз;
Вань шайтан калыкез, борддорез пурзытом.
Зур! куашкало, усё дрегей изьёс.

«Чебер егит пиос! Шунды но шутэтске,
Пельпумьёссэ чыж-горд кафтан ни шобыртэм,
Тэлын куаретйз төл, толэзь лушкем учке:
Кырын кезыт уед шока ини каллен!»

Карлэн нош базараз котыр зарни, азвесь,
Мотор будэм ошокёсты тылэ нуо;
Ож пыр потэм вальёс гырдалляло
Гадьысытызы палаш пумьёс мычиськыло.

*** ** праздник

*** ** юмал юон

«Нош собере зэмзэ но со бырны шедиз!
Куншето палашен кулйз герой Али;
Татын солэн гуэз – вакчи луиз мадёс –
Али сярсы я маде-кырзалэ али!»

Кык кырзасьсэ, кык сирота пизэ
Со дйсяны косйз чебер, пильыс дэрем:
Юрттйсьёссэ өз кушты огназэс ноку –
Алиен-а кулод пöсьтэм, начар дйсен!

«Озы келяз Али доры... Али узыр но жеч;
Ныл кадь ымнырьёстэс шунды уз пыж дораз;
Кöлоды шатёрын, утёз со тöльёслэсь;
Тау карыны кулэ солы, егит пиос!»

Кызы со сюрсьёслы пумит мынйз оже!
Со бастион кадь вал куашкам изкар улын:
Мечез азын вань солдатъёс някыртйсько,
Копьё чиль-дол пиштэ паллян кияз солэн.

«Рустэм кадь вал со!.. Кызы ожмаськиз!
Пушка ыбем бере шедиз сöсырмыны!
Адзи мон со ожез! мадён таин быриз,
угось Али вожзэ поттоз берло мыным».

Бöрсьысь-бöрсе соос кулылйзы! Отчы ик басур-
ман,
Изьёс сямен усыйлйзы гурезь улэ,
Кулонэзлэн вирен миськем мычиськемаз*
Данэн со пумитаз улонэзлэсь пумзэ.

* * выступ

«Эй! быроз-а та куке? гяур сярысь
Пумыз луоз-а ушъяно но кыльёслэн?
Осконэзлэн тй пиосыз! боды витёз бёрысь,
Пытсэт но дась сылэ ни Алилэн».

Сое ыбись муртлэн мед куасьмылоз синмыз,
Киыз мед шуялоз, кудйз сое быдтйз,
Эн жаля, Инмаре, со муртёсыз,
Кинъёс понна сыче вазен кошкиз!

(1856, инвожо)
Берыктйз Елена Родионова

Янош Арань (Arany János) (1817–1882)

АКТЫК ПУМОЗЯЗ

Крезьдэ, крезьдэ
Тон жипты гадь бордад
 Кулон матэктыку;
Кукэ чиньыосыд
Шудо на сиосын: йырсазь пушкад
 Пыроз буйган мылкыд.

Уг ке но ни пöзё вирсэръёсад
Вина но яратон:
 Ог со понна эн кушты тон крезьдэ;
Öвöл ни ке шат шумпотон,
Öвöл шат куректон, кукэ бордад
 Курыт адзон ке киоссэ вуттэ?..

Чебер ик та дунне вылын улон
Пумыз ик вуытозь, возькод ке утыса
 Сое, мар кылемын;
Но дуннеяд вуэ ни ке сйзьыл,
Усё ни ке куаръёс,
 Тон гужемез эн ул ни витыса.

Осконъёсыд ке но пень луизы,
Жыны инбам шунды ватйськемысь
 Луиз ке но жомо-югдо:
Тон шумпот ин чылкыт на ай дыръя,
Таралыты солэсь буссэ тöлын:

Тон луы шулдыргес мыло-кыдо.

Эн оскы, крезедлэн кужымлыкез
Трослы бездйз-лябйиз ни шуыса:
 Гурлан радэз гинэ ни мукетгес;
Сое бен валаны ке быгатид,
Огпол гинэ уд пумита эшшо
 Кырзась шумпотонэз.

Я кут крезьдэ, соку тынад пушкад
Выльысь луоз, улзоз на шодонлык,
 Куке ай йыгаське на сюлэмыд;
Выль малпанъёс пözё на ке йырад;
Эн азьтэмьяськы,
 Выль крезьгур тон мыт.

Нош вань-а кылзйсед тынад? Öвöл?
Тон вера, сётэмын ке инмарен
 Веран понна кыльёс,
Тыртгэм-гольык кылем кырал шорын
– гужем зозлэн выллем – кырзан
 Гуред ке но ышоз.

Берыктйз Иосиф Иванов

Янош Вайда (Vajda János) (1827-1897)

КЫЗЬ АР ОРТЧЫСА

(Гиналэн альбомаз)

Монбланлэн йылысьтыз шунасьтэм зөк йö
кадь,
Пöсь шунды но, лек төл но уг басьто кудзэ,
Сюлэмы уг ни жуа, со улэ шыпытак,
Вунэтйз ни, вылды, бурдьяськон дырьёссэ.

Лыдьянтэм кизили мынам йыр котырам,
Куспазы ортчыто кильтресья чошатскон,
Куашкато асьсэлэсь сиоссэс йыр вылам,
Но озбы но уг сылмы, уг шуна ай мон.

Нош куддыр пеймытэсь-шыпытэсь уйёсы
Быдэсак малпанам одйгнад тон гинэ –
Егитлык вакытлэн пöртмо ты вылысьтыз
Тöдь юсылэн кадь тусыд улзйгэ на монэ.

Сюлэмы соку нош жуатске пöсь тылын,
Кузесь тол уйёсы Монбланысь йö выллем,
Куке со гурезьлэн мукет пал дурысьтыз
Юг жужась чук шунды возьматске ни
каллен...

Берыктйз Иосиф Иванов

Эндре Адй (Ady Endre) (1877–1919)

УЙ СЮРЕС УРОБОЕН

Кыче сөсыр туннэ Толэзь,
Уед нош буш но чал-чал,
Мылкыд но жож мынам туж вал,
Кыче сөсыр туннэ Толэзь.

Тйяськемын вань Быдэслык,
Тыл лопырья люкетъёсын,
Нош яратон кесэгъёсын,
Тйяськемын вань Быдэслык.

Лек уробо монэн мынэ,
Нош ойгетон бөрсяз лобзе,
Я шып улэ, я гуж! вазе,
Лек уробо монэн мынэ.

(1909)

Берыктйз Елена Родионова

Эндре Адї (Ady Endre) (1877–1919)

УТИСЬКО ТЫНЭСЬТЫД СИНЬЁСТЭ

Пересьмись-лябомись кыным
Кутїсько тынэсьтыд киостэ,
Пересьмись-лябомись синмыным
Утисько тынэсьтыд синьёстэ.

Дуннеос бырон вакытэ,
Кышкатскем пйшурлы укшаса,
Мон вуи тон доры ог жытэ,
Витисько тонэн ёш, кышкаса.

Пересьмись-лябомись кыным
Кутїсько тынэсьтыд киостэ,
Пересьмись-лябомись синмыным
Утисько тынэсьтыд синьёстэ.

Шат тодод, кытчыозь но малы
Тон понна мон луо дуннеын,
Но кидэ кутїсько кыным,
Утисько синьёстэ синмыным.

Берыктїз Иосиф Иванов

Михай Бабич (Babits Mihály) (1883-1941)

ЖЫТ ЮАН

Кукe жытэд, кин каллен шобыртэ
пеймыт, чoшкыт пильыс шобыретсэ,
сое вoлдэ бадзым утиськисез,
чoкса утем-вордэм со музъемез,
сычe чакласькыса: котькуд турын
чорк-чорк сылэ шуныт шобыр улын,
возь сяськаос улаз уг посйсько,
бубылилэн нeнeг кузь бурдьёсыз
чильк-вальк кисьтаськыса ик весь пишто,
ваньзы ик шутэтско шобырлэн ышыгаз,
капчи, чoшкыт, пильыс шобыретлэн
уг шoдйськы чик секытэз солэн,
сычe дырья луид ке кыдёкын,
яке дорад пеймыт висъет пушкын,
яке тон кафеын вушйылийськод,
газэз жуатэмзэс чаклалляськод;
я жадьыса тон пуныен чoш вырйылын,
куак вискытй толэзь йoтйиз синмад,
яке тон тузонэсь сюрес вылын
валворттйсед * вушйылыса нуэ дорад;
я веттаськись корапле тон сюрин,
йырыд порме, я поездэ пуксид,
яке тон калгиськод-а мурт карын,
тон дугды кудаз ке сэргын паймын,
туж кыдёкысь кузь сйныысо ульчаосты,
отысь радэн султэм тыл чурьёсты,

* * кучер

яке вуэн узыр Рива карын,
кытын опал тылэз векчи каре,
тон берга огшаплы ортчем дырын,
со шумпоттэ, отын ик бөрзйтэ
пичи дырад тон ву, со тунаське
кызьы лампа жуа но кысылэ,
сое тодэ ваён уз сйя, уз, ноку
секыт но со, сюлмез но со шунтэ,
отын тон мрамор му борды
малпанъёсын тырмем йырде, я, някырты,
чебер юртъёс пөлтй ветлон дыръяд
одно ай малпалод тон ас поннад:
та трос чебер маке малы кулэ?
тон сирота кадь малпалод пушкад:
малы буртчин вуос, малы мрамор?
малы та жыт, малы бурдо шобрет?
малы нош вырйыльёс, малы куаръёс,
малы зарезь, уг буд ке кидысэз?
малы нош вусинон, малы нюкъяс,
малы пилем, жож Данаидаос?
тодэ ваёнъясмы, ортчем сюрес малы?
лампа, толэзь, я вера тон, малы?
малы кулэ ноку быронтэм дыр?
тань учкы ай: кёня турын-куаръяс
марлы будо, ведь ваньмыз со куасьмоз?
малы куасьмоз, кукке улзоз утыр?

(1909)

Берыктйз Елена Родионова

Михай Бабич (Babits Mihály) (1883-1941)

ИОНЛЭН ВÖСЕЗ

Мынэсьтым кыльёслэн малы ке ни уг пот

кылзэмзы,

Оло ачим мон луи тудвуэн öрьяськись шур
выллем

сыће ик шукрес тулкымо, öвöл нокчые
ярьёсы

ваньмыз верано кыльёсы кылемын

буштырттэм

шукрес тудвуэн ишкаллям кенер пуç

кадесь.

Ох, мед сётысал Кузёе шурелы бызыны
сыће

өр,

Кудэтйз мыныса, жогенгес вуысал мур
зарезь,

Гожтоно кылбурам чурьёслэн пумазы коть
ке

но

сётысал ке Тон рифма азьвыл ик чаклам-

дасямзэ,

мон понна жажыям сылйсь Библия ке

пөрмысал

кылбур пөрмытон радлыклен инъет-
пөрезлы,

ватскемын уйлсь Иона Чорыгын дыръя
кадь,
мон лэзькысал туж мур курадзон гу пыдсы,
куиньмойлы гинэ ой, куинь толэзьлы,
куинь

арлы
яке куинь даурлы, соку мон отын, пыдлоын,
куке ай ой ыш на, ой выйы, ой быры пырак

дырьёслы
сукыр но туж вашкала Китлэн кӧт пушказ,
шедьтысал азьвыл даурысь куараез, но
мынам

кыльёсы,
кызы Со валэктэ, чӧшкыт радлыкен
султысал
но кышкатэк, эркын но вӧл-вӧл
чужьяськысал,
кӧнялы тырмысал урод ньылоны, акшан
вакытозь жадьытэк,
яке инбам но ниневий кивалтэт куке
лэзьысал,
мон мед вераськом но медам кулы шуыса.

Берыктӱз Иосиф Иванов

**Фридьешь Каринтй (Karinthy Frigyes)
(1887-1939)**

АЗЬКЫЛ

Уг вера нокинлы,
Верало ваньмызлы

Тырши лушкемак вераны, ымыным-
пельыным,
Ваньдылы тйледлы, нимаз, одйген-одйген.

Лушкемлык, весь одйг пуштросо со
мыным,
Кудзэ мукетыз нокин но уз тод, тодоз ог кин
ке.

Лушкемлык, кудйзлы луыса огполын
Мон вордски дуннее вир пушкын, кырсь
пёлын,

Веран кыл, лушкемлык, покчи пёртмаськон,
Со муртэ шедьтыны мед быгатом вал мон
Но пеляз сипыртыны: вера мукетьёсызлы.

Уг вера нокинлы,
Верало ваньмызлы.

Малы ке шуоно, со потйз ини, мон
тодйсько,

Но ялан кугзалля-дугдылэ жыныё сюресаз.

Одйгез со бордысь пось но горд ни луиз,
Со но турттэ вал лушкем вераны: пөрмиз
нош чупам.

Мукетыз нош пумиз-чутырмиз, чылкак
кынмыса,
Кошкиз шайгуэ, асьмеды огнамес татчы
кельтыса.

Уг вера нокинлы,
Верало ваньмызлы.

Куинетй адями мон шоры шып учкиз
оскытэк,
Серемез ик посьтйз, мон но соку серекъяй.

Пичи дыръям потйз ик дйсьтонлыке
Инмарлы вераны, со вылй инбамын вань ик
ке.

Но со мон азе өз ик малпа возьматскыны
жуасьтэм тёрн куакысь, винаысь, нянь
пушкысь.

Кётме пось карыса вिति мон юнме,
Өз лу мынам сётэме солы оскемме.

Уг вера нокинлы,
Верало ваньмызлы.

Туж вӧсь вал, кукке мыскыл каризы,
Їемысь вал эчгес лек сямо луыны.

Уйвӧт – сьӧлыкан, уйвӧт – лякытлык,
Но котьку уйвӧтлӧсь бадӟымгес зэмосьлык,

Мон татын ини но татын на ай весь
Но верасько пиштэмзэ шундылӧсь.

Мон инмар но ӧвӧл, индунне но ӧвӧл,
Уй инворекъян но, алоэ сяська но ӧвӧл.
Мон ноку но ӧй вал умойгес, уродгес но ӧй
вал,
Ваньмызлӧсь бадӟымгес: адями, кудӱз ке
улӧ,

Кудӱз котькинлы ик ӱыжы-выжы, тодмо
мурт луӧ,
Выжызӧ азыланьтӱсь но со выжылӧн
кутсконӧз,

Уг вера нокинлы,
Верало ваньмызлы.

Верало мон ваньзӧ, верасал но вылды,
Но коскамын киосы, могалля ни кылы.

Верасал вылӧм, кытчы нуӧ та сюрес,
Юрттӧ ук бен, сӧтӧ мыным ас кидӧс.

Жутӧ монӧ, вераны, адӱыны, улыны
Татын улыын тузонын уг быгатскы вераны.

Шальтыртйсь шудонме мон куштй, гырлые
но өвөл,
Татын уйын тузонын өвөл куарае чылкыт
но вёл-вёл.

Одйг пыд лёгиськиз ни мынам гадь вылам
но лёгаз,
Жутэ монэ выллане, улонлэн вылысьгес
тубатаз.

Трос трибуна пöлысь одйгзэ гинэ мон
асэсто,
Лэзе монэ солэн лёгетаз, туж курисько.

Ай уг тодйськы на, мар меда верало,
Но зеч иворъёс ваи шуыса оскисько.

Шумпоттйсь зеч ивор, лушкемлык, вуюись,
Тйледлы, кинэ ке яратско вал сюлмысь,
Синьёсме усътыса но пöртмо адзöнэз
вительса сылыкүм.

Мае ай уг лу вераме нокинлы,
Берло ини мон верало ваньмызлы.

Берыктйз Иосиф Иванов

Дежё Костолани (Kosztolányi Dezső) (1885–1936)

ЎАРДОН ДЫРЪЯ КУДЪОН

Мон верало тыныд, кылзод ке тон монэ:
Кылем уин – куине – мон палэнтй
ужме.

Выдй. Нош машина йырам весь печатла
азьлань, тыч-гач! вазе, вань изёнме тала,
воже мон потэмен бергай валес пушкын,
изён уг мын.

Ўти ке но сое пёртэм мудрон кылын,
сюозь лыдьяськыса, изён эмьюмъёсын.
Гожто бен, ма маза өз сёт мыным,
Ньыльдон сигаретэ жугиськиз сюлэмын.
Пёртэм сюлмаськонъёс. Съёд. Тём пеймыт
ваньмыз.

Султй мон, жалятэк номыр сярысь,
берло-азьло пырасько висъетам,
дэрем коже, семьяе котырам,
ымныразы – уйвётъёсысь чечы,
кудзем сямен шонаськисько огнам,
учкисько укноям.

Кызы ай мон мытом нош верамме?
Тон тодйськод ук коркаме.
Ўвёл ке вунэмын,
тон тодйськод на, дыр, кёлонниме,
кыче нош отысен куанер, куштйськемын
адске Логодй ураммы,
мон улйсько отын.

Їемысь учкылйсько, пасесь ке ужноос,
Синтэм пограм адямиос
кыллѐ котыр,
берытскем синъѐссы кырмышъяса учко
пѐяса ворекъясь йырсазылэн бусаз,
виымазы вирлэн тырмымтѐез
соос вылѐ куашказ.
Вѐязы дйсьѐссы, пыдкучанзы сѐргаз;
коробкае сямен, пыдсамын висъетѐ,
кудзѐ чеберъяны – со льѐль малпан гинѐ,
тазы учкон шорам жьыт пал,
котькуд патер пытсѐтлы укша вал.
Час тиккетѐ, дыртѐ чус висъетын,
чутыса вамышъя, кутске ни жонгетын
гань-гань изись адямилэн пеляз,
жон! вазыса берен вае сое ас улоназ.
Кулэм сямен изе татын корка,
сю ар нош ортчыса,
куашкам бераз, изъѐс улысь урон потоз,
нокин уз тод ни, котькин вунѐтоз
дормы-а вал со яке гид? Тѐлѐоз, вуноз.

Нош вылйын, эше, сайкыт инбам,
чылкыт, пиштйсь маке отчы кугѐзам,
я дырекъя, я юн улѐ, сюрлѐмсѐтон* сямен,
Инбам
азьло сямен ик, вашкала дыръя кадь,
шобретысьтым лыз виштыез кадь,
тетрадъ вылам вѐлмем краска кадь,
но кизилиос,
шокась лулзы каллен гинѐ вырѐоз,
няськыт сйзъыл куазьлэн
уяз, кудйз кезытьѐсыз ѐвѐл на ай лѐзем,

* * верность

туж кыдѣкын соос, уд вала тон йылзэ-пумзэ,
соос, кинѣс Каннибаллэсь но адѣзы ожзэ,
али монэ выльысен учко отын,
укно азе султэм адямиез, Будапештын.

Уг тодйськы мон, мар луиз вылды,
мон бурдѣсты шөдй йыр вадесам,
азям соку някыртйськиз, мае ватй ни вал пуш-
кам
туж кемалась – пичи дыры.

Сыѣе кема
инлэсь узырлыксэ мон учки на,
ѣардйз ини шунды жужан палан,
кизилиос гомѣылыса ялан
лопыръязы но кыдѣке пуштйз,
неон лампа луыса жуатскиз,
ин дворецлэн усьтйськись капкаез,
котыр люкаськизы тыльѣс,
мар ке лобѣиз,
огез-кыкез куно дораз вырѣиз,
ѣардон азысь жомал
ышыгѣсы лобѣиз уй бал,
корказь тыльѣс пöлын уяз,
кузѣ тубат вылын куноослы шоназ,
туж рос-прос воргорон, инбамлэн кузѣез,
бал эктонья холлэн бадѣым адямиез,
берган-вырон, кышкаса жингыртэм, нылѣслэн
куаразы, паймымон сипыртэм,
ѣапак кукке баллэн пумыз дырѣя
швейцар машинаосыз дугдытѣя.

Чильтэр фата
адскиз, кыдѣкысен

жомалысен,
бызиз инзы сямен,
кыдэке лызэктйсь
дуно нылкышно дйсь,
чебер, дуно нылмурт кисьтэ сое вылаз
чилектйзы кильтро изьёс,
тылын пазьгыса гань-гань суредэз,
зэрыт инлэсь сопал дуннеысь чагырзэ,
яке кылчин, кудйз йотылымтэ
чебер вырсьёсын чиясь шарзэ
кузь йырсияз бырттэ,
вотлэсь но шыпытгес
отчы лыктйсь
пичи кареталэн
пушказ лобзе,
шудйсь пальпотонэн азылань вырзе,
куке кельыт валъёс кошкызы вортгыса,
палёмытйсь Зазег сюрес пала жог шонгыса,
зарни конфетти зор пушкы, сюлэсь но трос
каретаос пöлын дагаоссы чиль-дол вореkjязы.

Биме ик усьтыса сылй,
шумпотэмен мон кеськылй:
«Инмысь балэз адзи-кылй!»
али гинэ усьтй аслым,
инлэсь лушкем палзэ кылдйз адзын,
зэрдон азын ин туноос отын
пумтэм-йылтэмлыклен сюрес кузяз берто
кöлын.

Мон зэрдытозь
долкам сямен сылй тйнь озь.
Бöрсьысь-бöрсе шуи аслым: тон мар утчад
дунне вылын, кыче пöсьтэм мадьёс,
кыче нылъёс доры ляльчи кариськыса пырад,

кыҕе кигожтосад вал туж дуно чурьёс,
ортчизы гужемьёс, гөртэм тол нунальёс,
асьтэм уйёс,
нош тон али гинэ адзид, кыззы ортчо жытьёс?

Витьтон мыным,
ой, бен, витьтон – сюлмы гинэ но паймемын –
кулэм эшгёс йыло отын-татын –
витьтон ни ар пазяськыло тылын
сонямында улэп, чиясь бускельёсы,
адзиськоды-а тй, васько синвуосы.
Чик ватытэк мон верало, ҕуши синвуосме,
муозь някырскыса, мон тау кари ин калыкме.

Мон тодйсько, ненокинлы уг яра оскыны,
сое но тодйсько, кулэ мыным татысь ни кошкы-
ны,
ас сюлэмме золтыса сиослы,
мон кырзаны кутски чагыр ёрлы,
солы, кинлэсь нокин уг тод кытын ватйськемзэ,
солы, кинлэсь ой адзылы мон улэмзэ но кулэм-
зэ.
Али, ёзвиосы ни лябземен,
мон шөдйсько, эше, тузон пушкын,
калтырьяса лулёс, музейем люкьёс пёлын,
одйг гинэ мон тодмотэм Муртлэн
вал куноез та дуннеын.

(1933)

Берыктйз Елена Родионова

Дежё Костолани (Kosztolányi Dezső) (1885–1936)

ШАЙГУ ВАДЬСЫН ВЕРАН КЫЛ

Тодскоды-а, эшгёс, со кутйз но шуак кадь
кулйз,
Асьмеды асьмелы кельтыса. Пöям кадь
луиз.
Тодйськом вал сое. Со быдзым но, чебер но
öй вал,
Сюлэмыз гинэ шат асьмелэн сюлэммы кадь
ик вал.
Öвöл ни, ышиз но быриз
Музьем музэн.
Усиз музэ
Бадзым но дуно арбери.

Та пример котькинлы дышетскон инъетлы
ярамон.
Сыче ини со – аядми. Со чылкак одйг гинэ –
мон.
Азьвыл ноку но öй вал сычеез, али но öвöл,
кызы луэ весь –
Одйг писпуын но уг луо куаръёс чылкак
огкадесь,
Кема, туж кема ай уз лу дуннеын со кадез.
Учкелэ тй та аядми шоры нош ик сакгес,
Учке пеньлы пöрмытскись мусоесь
синъёссэ.

Вераны луонтэм бус пöлы ышноно киоссэ,
Кызыы ке сьöлыктэм муртьёслэн лысьöмзы
Ватйське бус пöлы, пöрмыса чурытэсь
изьёслы.

Їабьяса-йыгаса гожтэмын вылазы соослэн
Одйг гинэ, но вашкала секретэз улонлэн.
Я котькин со медло, но вал югыт тыл, вал
лымы,
Ваньмыз ик тодо вал сое но шуо: со вал
асьмемын.

Кызыы яратэ вал созэ я тазэ сиёнэз,
Маке вералля вал ымыз, кудйз чоксаськиз
ни быдэс,

Кызыы чужьяськиз пель сьöрын солэн
куараез,

Пыдло ву пыдсы выйытскем черк гырлы
кадь вез-вез,

Кызыы алигес гинэ ай со шуиз вал огсыр:
«Дуное, сиысал вылэм мон пичияк ке но
сыр»,

Яке юылыз аракы, учкылоз вал шудо
синьёсын,

Кызыы дунтэм тамакысь жутске нап-лыз
чын,

Бызе но шуак жингыртэ, керттэ вал малпан-
мылкыдзэ

Буё шортёслэсь керттыса кылдытэм дйсь
музэн.

Нош кымесаз вал пусэз, кудйз вералляз:

Трос миллион калыкъёс пöлын со одйгназ.

Коть угча, коть эн, но уд шедьты сое
нокытысь,

Асьме шаерысь но, Азиысь, Кап улосысь*,
Ортчем вакытысь но, али дырӕсысь гинэ
но,
Вуоно дырӕсы вордскыны быгатоз
котькин но,
Одӕг со гинэ ни ноку но уз лу азыланяз,
Уз пишты ини бездыт пальпотон ымныраз.
Куанер дуннелэн пӕртмаськись
удалтонлыкес
Уз кылдыты ни ноку но таӕезэ ик быдӕс.

Гажано эшӕсы мынам, со адями табере
кыӕе ке выжыкыл дуннелэн ӕсӕтӕз ни пыре.
Улон куке но со сярис малпалляз-
сюлмаськиз,
Нош асьмеос вераллям: «Со улӕз но
вылӕз...»,
Собере нош усиз сю пудӕем, кӕшкемыт
инпурты,
Соку асьмеос вераллям ни: «Ӗй вал со,
вылды...»
Улӕп дырӕяз со, турттуса секытӕз
вормыны,
Улонысь умоез пала весь кыстӕйськиз
лулыныз,
Кылтӕм но ымтӕм, пумем-изомем кадъ
кылле –
Аслаз кыыныз ик аслыз йӕндырем синпелет,

* *1910-1994-тӕй арӕсы Лымшор Африкан Республикӕлэн самой бадӕым ӕросӕз. Кап
улослэн шоркарез Кейптаун.

Уз улзыты ни сое номыр: синву, кыл,
эмбюм.
Вал-а, өй вал-а со та дуннеын, ум тодэ ни,
ум.

Берыктӱз Иосиф Иванов

Арпад Тот (Tóth Árpád) (1886-1928)

СИОСЛЭН ЖЫТ КЕРТТЭТСЫ

Асьме азысь сюрес луиз пурьсь гозы,
Усиз вужер мугор паркысь писпу пöлы,
Но сиослэн ненег, шыпыт тугокозы
Йырси пушкад пунйз шунды пуксён тылы:
Вакчи но сэзь пиштон лябыт ни адзиське,
Музьемвыл копиез со инбамысь тыллэн,
Зынлы но чуслыклы пумен со пörмытске,
Жытпал калгеменыз турлы арберилэн.

Зынлы но чуслыклы. Югдо вал йырсияд
Тодмотэмлэн зыныз, каньыллыклэн чусэз,
Улон но вал умой, кыче öй вал мыдъят,
Синьёс пыр сёлэмозь вуттйз со югытэз:
Уг тодскы ни вал мон, я тон со, я öвöл,
Яке жуасьтэм куак луид тон эсьмаса,
Кудйз пыртй инмар лэзькиз музьем вылэ,
Вайёсысен öте лулыз, дырекьяса?

Соку бакомыса сылй мон шыпытак,
Минутъёсын ортчо, кошка вал сюрсаръёс,
Тон мынэсьтым киме кутйд соку шуак,
Каллен жутиськизы пумем кадь синлысьёс,
Соку валай ни мон: крезьгур тулкым
выллем,
Тордэм вирсэръестй кызьы пöсь вир мынэ,
Берен берыктйськиз сёлэм пушкам мынам

Музъемвыл шӧдонлык: мон яратско тонэ!

Берыктӱз Иосиф Иванов

Дюла Юхас (Juhász Gyula) (1883-1937)

БЫРОНТЭМ АННА

Аръёс лыктылйзы, кошкылйзы, тон
кошкылд
Мынам тодэ ваёнысьтым каллен-лушкем,
Сюлэм пушкысь тусэд но бездылйз,
Пельпумьёсыд но луизы сэрегогем,
Төлзиз ни кураед, ой мын мон тон съёры
Нюлэскытй, кудйз ёемгес луэ вал весь,
Туннэ нимдэ мон верасько ни огшоры,
Сюлэм уг дыректы ини учкемедлэсь,
Тодско, трос мурт пöлысь тон вал одйг,
Егит вакыт – со шузимон, озьы ке но
Эн оскы, сюлэмы, эн оскы чик
Ышиз-быриз со шуыса кытчы ке но!
Тон улйськод на гадькерттэт пушкам
Котькудаз ик янгыш верам кылам
Но котькудаз янгыш ёечьяськемам
Но ваньмаз ик кесям гожтэтьёсам
Та пöрмымтэ улон пушкам но тон вань на
Тон улйськод но валтйськод монэ, Анна.

Берыктйз Иосиф Иванов

Но вал юзырес уй но тём-тём пеймытлык,
изе вал Пётр, Иона но изе, Иаков но изе,
Матфей изе, изё, лэся, ваньзы ...
Ву шапыкъёс погыльскизы кымесысьтым
Но погмаськем ымныретйм öрьяськизы.

Берыктіз Иосиф Иванов

**Шандор Ременик (Reményik Sándor)
(1890-1941)**

КЫЛ

Тужгес но сак луэ туннэ, вераськыкуды,
Веракуды кылэз, тй малпаське нырысь,
Кыл тй понна туннэ берпум ватскон инты,
Кыл со туннэ юн крепость кадь
выжыкылысь.

Эн йөтскылэ, уд шөдйське ке пуштроссэ,
Дуно кылэз эн пөрмытэ тй тузонлы:
Эн ишкалэ тй розалэсь сяська бурдзэ,
Кудйз будэ но сяськая лымы вылын.

Мадьяр кылынымы озы вераське тй,
Кызы лыдзо инмар азын вөсяськонэз,
Кызы нуо сйзем музьем вылтй
Жиль зарниез, ческыт зын ладанэз, мирра
вөез!

Со, кин поэт, туннэ ни мед луоз эксэй,
Вөсясь, пророк яке эшшо кин ке,
Уз дйся огшоры дйсез архиерей,
Уз кельшы эксэйлы кураськисьлэн кадь
вераськем.

Тужгес но сак луэ туннэ, вераськыкуды,
Кылмы туннэ со сьблыктэм юон чаша,

Кин ке со чашаысь юэ Улон винаосты,
Учке ялан азылань, куддыр гинэ – мышсэ,
Но кийсьтыз ноку но ни уг кушты чашазэ.

Берыктӱз Иосиф Иванов

Аггйла Йожеф (József Attila) (1905–1937)

ОДА

1
Мон пукисько чияльска скала вылын.
Лобе дорам
виль гужемлэн небыт, ыркыт тӧлыз,
шокче кадь со ческыт сиён зынын.
Мон сюлэмме дасяй шыпытлыклы,
секыт өвӧл со чик:
берытскизы тодэ ваёнъёсы,
йыры ошкиз, киос
лэзиськизы.

Гурезь йылъёс шоры учки. Югыт,
куаръёс чияльска кадь, тынад кымесыд.
Сюрес вылын чылкак тырттэм туннэ...
Улвай тачыр карем вистӱ гинэ
юзмыт сзэлык шокам ортчиз, лэся,
возьёс кузя –
дйсь сӧзулэд кузя.
Йырси кульчоосыд выро тӧля,
гадыд небыт-небыт ни дырекъя,
отын,
улын, бызе жог Синва шур*,

* Уйпал Венгриясь пичи шур.

мон адзисько выльысь, кызы гылзе,
пиньёс вылтйд, изьёс вылтй сямен,
жингрес серектэмез со феялэн.

2

Кызы тонэ яратытэк,
куке оген улон бышка,
вось каронлык со кылдытэ,
сюлэмысытым мур кар пушказ,
нош тон дунне вылэз вераськытйд юн куараен!

Аслаз куараезлэсь пегзись вуусённи выллем,
тон мынэсытым но пегзиськод, куке ай мон
тонтэк улон шиос вылтй вамышьясько каллен,
та кыдёкысь матын кесяськисько усыкмымон,
кыче тонэ яратйсько, вордэм сюранае.

3

Яратйсько, кызы пинал гажа ас анайзэ,
кызы пеймыт-пеймыт муржол гажа ас мур-
лыксэ,
кызы залъёс туж ярато асьсэ югытлыксэс,
лулы – тылэз, мугор – гань улонэз!
Яратйсько тонэ, кызы улэп мурт яратэ
та улонэз со вакытозь, вуэ ку кулонэз.

Озы, кызы музейем уте ас вылысытыз ваньзэ,
мон утисько вань кыльёстэ, серектэмед – сюл-
мам,
тонэ аслам пушкам ини пычатытй, пыртй
визьдэ визям, кызы пыча лек кислота кортэ;
яратонэ мынам,
котьку, котькытын тон!

Ућер-ућер ортче улон жингыраса,
нош тон весь пукиськод чусак мынам пелы
пушкын.

Вордско инмын кизилиос, усё воректыса,
нош тон дугдїд мынам синмам, ноку кошконт-
эмлы.
Тынад шөмыд гулэн пушказ нап шыпытлык
выллем,
мынам пушкам пыртэ кадь со улэп юзмыт
омыр;
кытчы гинэ уг учкиськы – тынад кийд кылле;
куддыр со флягалэн вылаз,
стакан вылын куддыр.

4

Бен кин-о мон сыће, бен мар сыће со мон,
ма со дунне инъет, кудзэ учкемъёсыд
улон-вылон понна кылдытъяло?
Лулы мынам нош макем паймымон,
югдытыса ваньзэ мальдытымон,
зыгыртыны мон быгато шаеръестэ сюлмо,
тыр муостэ зыгыртыны зырдыт!

Кызы йырсазы пушкы пыро верам кыльёс,
озы мынам но тон пушкы пырем луоз!..

Нош котькытї ортчись вирсэръёсыд,
дырекъямез выллем роза куаклэн,
пачылмемын кужмо кужыменыд
сяськаянэз понна яратонлэн,
пушкад пинал мед тэлеёз шуса.

4

Лыдтэм-чоттэм векчи выжыюсад
кылдэ му-жушедлэн шөдонлыкез,
кудэ соос вуро эшшо юнгес,
гердьёс кылдо огез бёрсы огез,

вань клеткарс луо улэпесьгес,
нош тыэдлэн сяськаяськись куакез
ассэ данья – уг тод шутэтсконэз,
котьку улэп материя кужмо, огсыр, етйз
ортче сюльёсыдлэн тоннельёстйз,
дуно излы пёрме жуам эгыр,
пекля пушкад, луэ улэп, узыр.

Нош вырйыльёс жуткаськыло – возьмаськисьёс
сямен,
кизилиё суредьёсын пушкыд пачылмемын;
ветло тыос, кисьто кортсэс домна гурьёс,
котькытын ик калго улэп арбериос,
нымы-кибы,
векчи чорыг,
лек сям, шонер луон, кышкан,
шунды сиос, нош йё-кезыт мурлык
чилекьямез пушказ ватэ; дунне иньет пушказ
ветлэ йыртэм-сазытэм уно сюрс даурлык.

5

Нош кыльёсы мынам пыд выжыяд усё,
кызы ви́р шапыкъёс усьыкузы кынмо.
Ваньмыз зэмез мога ини воксё –
чылкыт сюлмысь кыльёс гинэ зэмо,
но пушкысьтым мугор люкетъёсы,
монэ выльысь-выльысь улзытйсьёс
дасесь ини кадъ
пумыны.

Берпум черетскемзы өвөл шат тон сярый?
О тон, кык сюрс мильон калык пöлысь
огез гинэ, кудзэ бырйи лулысь-сюлмысь,
тон көкылэсь небыт но корослэсь юнгес,
монэ тон басыты ас пушкад жоггес!..
Зардон жутске сокем югыт кужмо!
Но кизили радъёс югдо на кыштыр,
со югытлэсь синъёс мальдо-жуммо,
Мон малпасько, утён уз лу ни, дыр,
но кылйсько, кызьы йыр вадесам
сюлэм йыгаськеме вазе гудыр.

6

(ватсан)

(Мон поездын, уиськисько съöрад;
оло туннэ суто, вуо дорад,
кымес бордысь чилектэм тыл пезьдоз,
мыным тон сипыртод ненег кылъёс:

– Тани пöсь ву, я мын мисътйськыны,
тани чүшкон бöрысь чүшиськыны!
Тон сюамын – си та пыжем сйлез.
Кыкнамылы тани одйг валес.)

(1933)

Берыктіз Иосиф Иванов

Аттила Йожеф (József Attila) (1905–1937)

МАЛПАСЬКОН

1

Кукe инбам эрдон азын
музъем бордысь ассэ пертчоз –
шунды вылэ пазыгиськозы
ныльёс-пиос но бочыос,
югыт ини быдэс музъем,
төлзиз ни бус но каньылля,
куаръёс, нымы-кибы музэн,
писпу вае пуксьылийллям.

2

Яркыт-яркыт суредьёсты
уйвотъёсам адзи мон чем,
малпай – сыче радыз, вылды,
татын тузон но чылкытгем.
Вотъёс ини бусаськемын –
быдэс дунне отын кортлэсь,
кырын съод уй, нош мон пушкын
яркыт шунды пиштэ на весь.

3

Жог восьмытэ куанер улон,
нош та тят-тят котын, бен тод,
юнме номыр эн утча тон,
шудон лыэз гинэ шедьтод.
Көё лыэз ой йырыы чик,
гадям ой жипты нуныез, –
аслаз пушказ, кырын кадь ик,
кочыш шуген кутэ шырез.

4

Дунне, тйрен кадь, корамын,
пуклѣ вылэ тубем пуклѣ,
огзэс огзы пачкатэмын,
озыы пленын соос кыллѣ,
муглэн, пӧрмем ужлэн пленаз.
Со, мар ой вал, луоз вож куак,
сяська пиштоз вайѣс вылаз,
нош со, мар вал, – пеньзоз шуак.

5

Мон груз вортгон вагон дорын,
жиптйськемын писпу борды,
ымдурьёсам йӧтске турын,
чуслык ни мон, мыным шурдыт;
мон кышкасько возьмаськисьлэсь,
монэ адѣ кадь со потэ,
сьӧд эгырез лушкаськисьлэсь
вужереныз со шобыртэ.

6

Кайгу – сюлэм пушкад тыраз,
солэн мугез нош – кыр палан,
жуась дунне – со мур яра,
но учкиськод пушкад ялан.
Тон раб, – куке тодскод астэ,
соку гинэ мозмоз лулыд,
куке ӧд жут выль юртѣс тон,
улон понна узырьёслы.

7

Учки пурысь жомытлык пыр
питыранзэ бусо инлэсь,
ас станоказ ни ортчем дыр
басма куэ шуак шортлэсь,

малпанэлэсь сайяй буссэ,
адзи соку со басмалэсь
кесиськыны эсэплыкэ,
пумзэ но дурьёссэ солэсь.

8

Кылэ чуслык – вуиз со час.
Мон егитмо ог минутскын,
луоз эрик пушкам тыраз
та кот изо бордъёс вискын.
Йырме жутй но инвисэ –
пиштэ Кобы сизьым тылэн,
корт кечатам укно музэн,
из борддорез вылын инлэн.

9

Серекъямзэ адзи зорлэсь,
корт липетлэсь зар бёрдэмзэ.
Мозмытскыса азьвылэзлэсь,
уйвот уг возь ни ортчэмзэ.
Зйбет улаз та улонлэн
яратыны – вань аджонэ.
Зарниезлэсь валанлыклен
малы дурод пуртъёс гинэ?

10

Быд мурт уг возь ни, мон сямен,
анай-атаеныз кусып,
вань улонэз но ни солэн
ватсэт гинэ кулон вёзы,
но со понна ай со дуно –
кылдоз ик на берыктыны.
Уг туртты со поп луыны –
аслыз но, нокинлы ик но.

11

Мон шудбурез адзи вал, со
центнер но жыны сектала,
небыт-небыт мамык тусо
пальпотонэз солань-талань
гид котыртй ветлэ вал, но
пукись вуэ шуак усиз,
укно пыртй адско мон нош:
зуэз пушкын шудэ юг си.

12

Рельсьёс вёзын – вань улонэ,
состав ортче татй туж трос,
вййса жомо-юг берганэ,
кырмыштыло трос укноос, –
озьы ортче улон дыры,
жомо-югдо пыр потыса,
котькуд вагон укно шорын
гырпумьёсам пыкиськыса.

*(1933–1934, толалтэ)
Берыктйз Иосиф Иванов*

Миклош Радноти (Radnóti Miklós) (1909-1944)

**ТОДЭ ВАЁН НО, ПӨРТМАСЬКОН НО
ӨВӨЛ**

Талэсь азьло мынам сюлмам лушкем
леклык трос вал,
Улмо пушлэн шорсюлэмаз съод-съод кидыс
мактал,
Тодско вал мон, съорам – кылчин, палаш
солэн кияз,
Мынэ но эскере монэ, уте, кулэ дыръяз.
Но кин ке но огпол сайказ ке шуш зардон
азьын
Валамысьтыз, дунне вылын ваньмыз ни
кулэмын,
кошкылэмын ваньбурзытэк, голык но
куттэмпыд,
Солэн чебер, капчи сюлмаз вордскоз чидан
мылкыд,
Куддыр куаретылоз ке но, сюлмаськонэз –
калык,
Сое дораз кыске уга адскись вуонолык.

Öй вал мынам узырлыке, уз но ни лу
бöрысь,
Но малпаськы минут ке но узыр улон
сярысь;

Мынам сүлмам өз кыль леклык, йыркур
мылкыд өз кыль,
Дунне улзоз ай, – кырзанме карылызы ке но
мыскыл,
Выль борддорлы инъет луоз верам кылы
мынам;
Мон чидало ваньзэ сое, мар вал ни улонам,
Уг учкылы ни мышпала, оскон уз ву берен,
тодэ ваёнъёсы монэ уз уте табере, –
вадьсам урод сйзись инбам возьяськемын
пеймыт;
Адзид ке тон монэ, эше, тэк шонты
киыныд.
Талэсь азьло кияз мечен сылэ ке вал
кылчин, –
Нош табере татын, вылды, өвөл ини нокин.

Берыктіз Иосиф Иванов

Миклош Радноти (Radnóti Miklós) (1909-1944)

КЫШНОЕЛЫ ГОЖТЭТ

Отын, улын чалмыт но бак дунне,
шыпыт улон пелям вузэ, мон кеськисько,
нокин уг вазь мыным та кыдёкысь
война пушкы уйжомем Сербийсь.
Тон кыдёкын, нош куараед сына вѳтме,
югдэм бере сюлмам мон шедьтйсько тонэ,
чалмыт мон улйсько, дорам чаштыртйсьёс –
йѳно сылйсь кезьыт кикынѳльёс.

Кылдоз меда нош адскыны, тодмо ѳвѳл,
псалом кадь тон секыт, но туж вал оскымон,
тон тыл кадь ик чебер, ышыг кадь ик мусо,
кылытэк-адзытэк тонэ мон шедьтысал,
тон пегаськод гуртын, вырзылйськод
синѳёсылэн пушказ, озы чиль чилектэ визь-
нод,
зэмлык вал тон, выльысь луид уйвѳт мыным,
егит дырлэн колодчаяз выльысь усемным

мон вожаса кури веран яратэмдэ.
Огпол егит дырлэн пумаз ке вуыны кылдэм,
мон оскисько, тон кышное луод шуса,
сайкыт улон сюрес вылэ выльысь усьса,
луод кузпал но матысь эш мыным –
но кыдёкын тон! Котькинлэсь но кыдёкын.
Сйзбыл вуэ ни. Со но шат татчы кельтоз?
Чупаськеммы али кадь сюлэммэ портоз.

Оски умоезлы, нунал ортче вöзтйм,
бомба палэп лоба йыр вадьсытйм,
чагыр синдэ мон паймыса учки инмысь,
пильмо луиз, нош бомбаос самолётысь
тани усьысалзы. Пумитазы султо,
мон – пытсэтын. Ваньзэ, малы мон оскисько
мертай, дорад ик мыныны сюлэм косэ,
мон тон понна ортчи луллэсь кузьдалазэ

но куньёслэсь сюресьёссэс. Горд эгыртй
кулэ ке, мон мыно, гомась тыльёс пыртй
нуо асме, озьы ке но, берен вуо;
кулэ ке, писпу сул кадь мон чидась луо,
ялан кышкыт шуг-секытьёс пöлын уйлсь
кыр пиослэн пычал но тёрлыкез курись
зйбытлыксы монэ лапкатылэ но юзмыт öр выл-
лем
2 х 2-лэн сайкытлыкез усе вылам.

*(Хайдэнау лагерь, Жагубица вадьсысь гурезьё-
сын, 1944, гудырикошкон-куарусён)*

Берыктйз Елена Родионова

Лёринц Сабо (Szabó Lőrinc) (1900-1957)

НОМЫР НО КУРЫТЭК ЧЫЛКАК

Оско, со шимес шуыса,
но со зэм.

Яратскод ик ке тон, улонэд мед пөрмоз
астэ быдтонлы, яке со выллем.

Жаль мыным ваньмыз ик огъёзо калыкъёс,
жаль закон, кудйзъя ай уло на соос,
Со зэмзэ ик кузё аслаз лул дуннеяз,
кин луэ, кырласянь учкыса, раб сямо,
но уйй ке аслам гинэ мон катэя,
шумпотон мылкыдъёс чик уз луэ тодмо,

Тон уд луы мынам, весь аслад ке луид:
озыен, яратон пуштроез ай ёд тод.
Нош астэ яратон мылкыдын ке воштйд,
кинлы ке но секыт ныпъетлы тон пөрмод.
Ог-оген вошъяськон умойтэм кадь потэ:
мон понна мукетыз ни маке но кулэ:
номыре но Чылкак курытэк-вительтэк!
Асьсэды гинэ туж яратйсь кык муртлэн
куспазы лушкемен нуиськись дуэльзы -
со мукет, мон ини куриьско троссэгес:
мылкыдыд-малпанэд мед мынам луозы,
мед луод мон понна улонлэн люкетэз.

Кышкасько ини мон малы ке ваньмызлэсь,
висёнлы сётйськем, катътэмдем но сйясь,

но озьы но кулэ карисько тонэ весь,
осконэ бен кошкиз ни ке но кемалась.

Тон сярысь малпанэ медам лу умойтэм,
со мылкыд мед кошкоз шуыса палэнэ:
возьмат тон аслэсьтыд мон азын
сётскемдэ,
пөрмемдэ пөртэмлык палызлы дуннелэн.

Малы ке шуоно, ог минут на кулэ,
тон понна нимадлы, огнадлы тон понна,
куке ас сярысьтыд малпамед на луэ,
куке ас улондэ жаляськод ик ай на,
куке тон ай өд лу кыче ке арбери,
кудйзлы тодмотэм улэплык но эрик:
отчыюзь тон уд лу умойгес, уродгес,
отчыюзь тон луод чылкак мурт мон понна,
номырид но уз лу монэным огкаdez.

Законэн утиськись мурт гинэ быгатэ
кинлы ке луыны туж матын но мусо,
нош закон ке уг уть, со пöйшур кадь луэ,
тон нош лу мон понна яратон пуштресо.
Лампаез кысыку сямен эн улы тон,
югытэн аджеме тонэ котьку потэ,
эн но вера номыр, эн тод, ма со бöрдон,
медад вуы ноку потонтэм пытсэтэ,
мон соку валало, мынэсьтым сьöсьлыкме
тон уд ни курласькы шуыса чик юнме.

Берыктііз Иосиф Иванов

Янош Пилински (Pilinszky János) (1921–1981)

АПОКРИФ

Малы ке шуоно соку ваньзы куштозы.

Нимаз луоз инбамлэн но пыраклы
дунне пьдэсысь музъемёслэн
но нош ик нимаз пуны каръёслэн шыпытсы.
Омырын кошкись тылобурдо уллё.
Адъомы султйсь шундыез,
кудйз шузимем синчебер кадь бак но
чакласькись кыр пйшур кадь гань-гань.

Ссылкаын сазь возиськыку,
малы ке шуоно отын уг яра уйёсы изыны,
калтыръясько мон, кызы сюрс куаръёсыныз,
вазисько мон, кызы уйин писпу:

Тойськоды-а аръёслэсь кошкемзэс,
аръёслэнзэ, посйськем музъемёс вылтй?
Валаськоды-а огкадь гыбдамлэсь кисыризэ,
тодйськоды-а шакырес киосме?
Нош тодйськоды-а сирота кылёнлэсь нимзэ?
Нош тодиськоды-а, кыче вось
лёга татын пырак пеймытэз
тэшкам пьдъёсыныз но тяпаосыныз?
Уез, кезытэз, гуэз
каторжниклэсь кеёевыл берытскись йырзэ,
тодйськоды-а пумем тусьёсты,
мур дуннеысь курадзонэз тодйськоды-а?

Шунды тубиз. Векчи писпуос пеймытэн
уродьяськись инбамлэн инфра-горд тыл
пушказ.

Озыы кошкисько мон. Быронэн ваче син
чал-чал вамышгя одйг аядми.
Номыриз өвөл, вужерез гинэ.
Бодыез вань на. Уар* дйськутэз но вань.

2
Соин дышетски мон ветлыны! Та
бер, курыт вамышгёс понна.

Собере жыт вуоз, аслаз нөдэныз мон вылын из-
моз
уй, нош мон кынем синлысьёсы улын
чаклало кошкемлэсь мынэмзэ, пёсям
пичи писпуосты но пичи вайёсты,
Котькуд куарезья пось, пичи нюлэсэз.
Куке но татын рай вал.
Уйжомон куспын выльмись вось:
солэн маке быдза пуосыз кылйсько!

Доре потэ вал, доре бертэм,
кызьы со но вуиз Библиын.
Көшкемыт вужеры азбарын.
Тйяськем шыпытлык, коркан пересь анаен-агае.
Вуо ни соос, өтё ни, куанерьёс
бёрдо но ини, канжаськыса зыгыръяло.
Вашкала радлык выльысь ас бордаз кутэ.
Гырпумьяськыса учкисько тёло кизилюос шоры

* раб

Али гинэ огпол вазысал тонэн ёош,
тонэн, кинэ сыће яратй. Ар бёрсы ар,
но ой жадьы мон вераны,
кызы пичи пинал пул виски,
шокан пасез бырись осконме,
вуо но тонэ шедьто шуыса.
Чыртыям жугиське матын луэмед.
Кыр пойшур кадь куалектэмын мон.

Тынэстыд кыльёстэ, адями вераськонэз
уг вераськы мон. Уло тылобурдоос,
кудьёсыз али сюлэмзы пилиськыса кошко
инбам ултй, тыл кадь пось инбам ултй.
Зырдам бусые быртгэм сирота пульёс
но вырзылыгэк жуась четлыкёс.

Уг валаськы мон адями вераськонэз,
уг вераськиськы мон тынад кылыныд.
Мынам кылы огшоры кыллэсь эшшо но дорт-
эмгес!
Өвёл мынам кылы но.

Маке быдза зйбетэз

куашка омырын,
куара сётэ башнялэн мугорыз.

Тон нокытын өвёл. Кыће буш та дунне.
Садысь пукон, ураме вунэтэм кыллённи *.
Лэчыт изьёс пушкын жингыр! вазе вужеры.
Жадемын мон. Музьем пушкысь мычиськисько.

* * лежак

3

Инмар адѣ шунды шорын сылэмме.
Из вылысь но кенер вылысь вужерме адѣ.
Шокчытэк сылэмзэ адѣ
вужерелэсь омыртэм пресс пушкын.
Соку мон из кадь луэмын ини;
кулэм кисыри, сюрс вандйськемлэн суредэз,
кырымам тэрымон сӧриськем пияла
соку мон улэп макеослэн ымнырзы ини.

Синву интые ымныръёсын кисыриос,
улланы жылъыртэ, жылъыртэ буш ву кырем.

(1952)

Берыктӱз Елена Родионова

Янош Пилински (Pilinszky János) (1921–1981)

НЬЫЛЬЧУР

Йӱӱектэм луоын шып изись кортӱогӱӱс.
Плакатӱӱс огенысь нюроем уйшорӱӱс.
Коридор ӱс дорысь тон ӱд кысы тылдэ.
Вирме мынэсьтым кысьтозы ни туннэ.

Берыктӱӱз Иосиф Иванов

**Агнэш Нэмеш Надь (Nemes Nagy Ágnes)
(1922-1991)**

НАПСӢ

Кызыы вералом? Кыл уг шедьты нокызыы
ымме:
Курадзытэ монэ весь тынэсьтыд напси-
мӧзмонэ.
– Мынам мугоры сьӧсь будос кадь ке
луысал,
Тон пычасал мон пушкы, ческыт зыныным
кудзыса.
Мынам луысал шуныт но небыт мыт куэд,
Ненегесь киосыд, кудьёсыз – тынад утетэд,
Соос котькудаз инъетась учырын верало:
Мон али но сыче ик, кыче вал азыло.
Мынам тынад киосыд киосам лэзькемын,
Мынам тынад сьӧд йырсиед монэным
Капчи бурд вылын кадь лоба но порья туж
етйз
лэйкась, ворекаясь, пум-йылтэм улостй.
Ас пушкам пычатсал чыжатскись сйль-
вирдэ быдэссэ,
Кудйз нап, туж ческыт, тропикысь емышьёс
кадь зэмзэ,
Но шимес мусолык пуштроссэ со ческыт
зыныдлэсь,
Кудйз шырбыж но, шалфей но выллем ик
пересь.

Копаксэ ас пушкам тынэсьтыд омырлык
кадь лулдэ
(со мыным йыр вадьсын ворекъясь лампион
кадь потэ),

валатэк кӧттырем-буйгамме, быдэссэ
пычатсал,
мынам мугоры съӧсь будос кадь аксым ке
лусал.
– А озы? Эшшо мар? Мыным буйгатскон
тодмотэм.
Тон яратскод, мон тонэ яратско. Кыче
осконтэм.

Берыктӱз Иосиф Иванов

Ласло Надь (Nagy László) (1925-1978)

ТЫЛ

Яркыт тыл
тон чеберлэсь но чебер,
лопыръякуд, кизили кужымен
тон эсты паровоз гурез кулытозяз,
ну азылань, чылкак оген луон
медам пörмы секытлыклы,
яркыт тыл,
тон чеберлэсь но чебер,
лул бурдьяськон, быдэс индунне,
усьты тон сяькадэ вир виясь тылобурдоын,
сут, азыпал улон радлыктэ мед тодытоз
шуыса,
зырдам, но пень луымтэ лыос,
бурдьясь кыльёс кулэ,
яркыт тыл
тон чеберлэсь но чебер,
вормонлы шумпотон йö пушкын,
эн чида, бöрсьысь бöрсьы пересьмиськом
шуыса,
асьме лул пушкамы кузь тушо луыса,
улон радлык сярысь малпанэн сйялскыса,
кытын вань вузьёс но лул вузан,
дйся выжыкылысь кадь яркыт дйсен,
ну сое отчы, кытчы лэземын öвöл,
зарезь йöос вадьсын ортчись балэ,
егитлыклен инмарез,

яркыт тыл!

Берыктүз Иосиф Иванов

Ласло Надь (Nagy László) (1925-1978)

КИН НУОЗ ЯРАТОНМЕ

Мынам улон ке туж жадёз,
кин зоз чикыртэмез кылзоз?
Кин-о шунтоз гөртэм ваез?
Кин ошиськоз вуюисе?
Небыт мулы пөрмытыса из-
макесэз кин зыгыртоз бөрдса?
Кин яратоз борддор вылысь
йырсиосты, вирсэрёсыз?
Куашкам осконъёслы кинэд
кырсь кыльёслэсь жутоз выль черк?
Мынам улон ке туж жадёз,
кин өрзиез нош кышкатоз?
Нош кин пиняз кутса поттоз
Яратонзэ шур сопалозь?

(1957)

Берыктүз Елена Родионова

Дюла Ийеш (Ilyés Gyula) (1902-1983)

БАРТОК*

«Какафония-а кулэ?» – Бен, кулэ!
Соос понна со сюлэм буйган ке луэ!
Музьем вылэ усись стаканлэсь тыш-таш
тышкаськонзэ,
пила пиньёслэн висказы сюрем эголлэсь
вузйсь
жуштэмзэ
дышето кубыз но кырзась ньылон –
уз луы гармония, уз лу тупаса улон
кильтро чеберьям, но ворсам концерт
залын,
куке ой-кунэрес мылкыд сюлэм вылын!

Какафония-а кулэ?» – Бен! Соос понна со
Сюлэм буйган ке луэ, малы ке шуоно,
вань на, вань на лулыз «калыклен»,
«калык» улэ но куара поттылэ!
ваче зыраськись кортьёслэсь но излэсь
тышкаськон куаразэс –
Фортепианола но радъям-тупатъям сиослы
чаклам крезьгурез,
озы гинэ сётэмын бере улонлы
аслэсьтыз чурыт зэмлыксэ валаны,

* Бела Барток (Bartók Béla) (1881-1945) – венгер крезьгурчи, пианист но музыковед-фольклорист.

угось ёапак та «какафония» шуонлэн
пуштроез,
адысь кадь шимес куаралэн ожгар ой
мылкыдыз
кылдыто улонын чебер радьямо инъетэз!
Малы ке шуоно, ёапак со ой ик ёте асьмеды
выллане гинэ кыстйськись чебер кырзан
пыр –
Улонлэн гармониез но шонер радлыкез
доры,
Сотэк быроз та дунне;
Луоз ортчыт бер,
Калык выльысь ке ёз кутскы кырзаны –
чебер!

Чиед, чурыт сямо крезьчи, ас калыксэ
гажась мадьяр
(троез эшьёсыд кадь ик – «туж тодмо»)
Тодон понна, та улонын луэ мар ёёрсы
мар,
калыкедлэн лулыз пыдсы лэзькид тон но
пыдлоысьтыз ньылон кадь шахталэн
вылланы келяд зол кеськемдэ тон рупор пыр
бадзым но юзырес-кезыт залэ,
кудаз ке люстраос – кизилиос ин тыр?

Мёзмыт луэ, пелям кин ке шыпыртыку
Буйгатскытйсь-зйбломытйсь кыльёс;
Анай но кулэмын ини – люкиськыку
медаз вал чужьяське такмак кадь кырзанъёс;
Коркаосмес но талазы – кинлэн на бен луоз
шарманка куараен кадь ёёрдэме?

Вань на-а калыклэн сюлмаз мур осконъёс?

—

куке со лэсьтонтэм ужпум луэ, юнме
гинэ на нюръяське йырсазь, я вера тон,
Чурыт но юн сямо, быдзым крезьчи,
Ай вань на асьмелэн мугмы – котьма ке но

—

оскиськыны, улон луоз капчи!

Ай асьмелэн на вань луонлыкмы –
ведь асьмеос өвёл кулонтэмесь –
луэ сое шонерак учкеммы,
мае палэнтыны кужымтэмесь.

Кайгу йылэ гинэ, каро ке шып-лушкем.
Вал на луонлыкмы, өвёл ни табере,
силътёл дыръя кариськыны синтэм,
бёрысь пыкылыны: өд юрттэлэ!

Усьтйд тон улонын, мае усьтйд, –
ёап со понна гажа тонэ калык -
зечез но, сёлыкез но возьматйд,
тон будыны юрттйд ук милемлы
огкадьёсын кадь ик вераськыса.
Со – со сётэ буйгатскыны мылкыд!
Чылкак мукет ужпум со, эсьмаса!
Сюлэмлыко, пöяськонтэм, чылкыт!
Кужым сётэ со лек вакытьёсы:
Кукке ыше оскон азыланезлы.

Туж тау тыныд сыёе бадзым осконэдлы,

Адын но нюръяськон понна кужым
сётэмедлы.
Тани со пум, кудйз азылань валтэ-нуэ.
Тани пример, кин умойгес но яркытгес
мадёз
шимес кышкан сярысь но палэнтос сое.
озыи сюлэмлыко луон ответ сётос
дунне вылын улэммылы но лулчеберетлы,
соин понна адэз но чидамед ини луоз.
Угось сокем секыт вал асьмелы,
веран понна уз шеделэ кыльёс.

Пикассоысь кык ныроесь ныльёс,
куать пыдоесь толэс луэм валъёс
пыдлось ойгетысал гинэ золос,
гырдаллясал, сое ке адзысал,
мае азьвыл чидам вал асьмеос,
уз вала со, кин ас вылаз со секытэз өз тод,
сое веран понна кыльёс но шат шедьтод,

вуонояз но со кыльёс уз сюре, дыр,
одйг крезьгур гинэ, крезьгур вань дунне
тыр,
сыче ик, кыче со тйляд, быдзым
кыктоослэн,
быдэс улос пушказ выем кадь крезьгурлэн,
кудаз шахта пыдсысь кадь вуж посьлык,
кудйз малпа, вуоноын мар кырзалоз калык,
вормон вылын со калыклы дурбасьтылэ,
сое пытсэт сьорысь мозмытылэ,
тюрьма борддор ик музейемозь куашка,
татын со, сьольыко музейем вылын

инмар сярысь вера лек кылъёсын,
куашкатыны со алтарез но дась,
яраосты йӧнатыны сётэ усто эмбур
тонэ улэп дыръяд умой кылйсь-валась,
чебер дунне вылэ валтйсь крезьгур.

Мед ужалоз эмчи, чылкыт ке малпанэз;
кин ке крезьгур чиньыосын асьме лулмес
йыгыръяса, янгышатэк вала-шӧдэ,
Кытын кайгу, но пайдаё эмьюм сётэ
Со муртъёслы, кинъёслэн ой бӧрдонлыксы
быгатысал асьме пушкысь но потыны,
Но потыны уг быгаты, со интые
– кинлэн сюлмыз сукур но сонгыро –
Чузьясъкытэ гурзэ лулсэр сиосыныз.

Берыктӱз Иосиф Иванов

Лайош Априлй (Áprily Lajos) (1887-1967)

**КАЛГИСЬ МУРТ МАЛПА КУЛОН
СЯРЫСЬ**

Остэ, тол куазь йыгаськиз тынад черк
өсьёсад.
Со корт зйрыё өс куспын мон гинэ
сылйсько
но паймыса учкисько тынэсьтыд пиштэмдэ,
кызьы юг сиосын со ваське мынам бодыен
ки вылам.
Ваньмыз ик пьдес вылазы, мон одйгнам
сылйсько
но кылзйсько, мар вера тынад вöсьсед:
«Сюлмыныд синазькыль кар тон та
дуннеез
но кошкы отысь чылкак голык мугорын →»

Инмаре, тон уд быгатскы озьы сйзьыны.

Мон тодско, тынад пум-йылтэм музьем
вылысьтыд
гурезь пушкысь гу мыным кылдэмын,
Со дыректэ, куке тынад төлпери крезьгуред
гудыртэ выльын-выльын тыпыос пöлын.
Но вуиз ке тулыс, тэль луоз ни мынам,
уте со монэ: сётэ мыным сиён но юон,
учы чирдэмен сайкатэ монэ вазь чукьёсы

но пыре гу пушкам тонэныд кылдытэм
Љушьял.
Кузее, гужем, сйзылэ кадь усись
куарьёсын,
вылэяз сйзылозь ватэ мынэсьтым
кайгуме:
гольык пыд ветлйсько мон тынад лысвуо
лудьёстйд
но тынад пиштэмед веша мынэсьтым
мөляме.
Нош поттэ ке монэ калгыны азыланез
сярысь сюлмаськон
но артэ ке бызе, кырзанлы пөрмыса, пичи
шур,
кеськыса даньясько тынэсьтыд чагыр-лыз
улостэ,
шуласько но мон, Инмаре, тон сое
кылйськод.
Вож буё жок вылам сиёнъёс – кыр будйсь
емышьёс,
йыр вадьсысь липет-тыл уг отьы монэ ас
дораз,
но вера ай, вал-а кукке тынад дунеед
кинлы ке но сокем ик чебер, кыче со
мыным?

Азылань мыныны ке кулэ, пельпум
вылысьтым
сурыкчем дйсьёсме бен луоз ни зуркак
куштэме,
пыдкукысь еосы но уз луэ ини мон бордын.
Инмаре, уг лу дуннедэ синазькыль кареме,

но пото мон азылань сюресэ, сыҕе ке луиз
куронэд,
тон озьы ке косйӑд: чылкак голык мугорын.

Берыктӑз Иосиф Иванов

Золтан Йекели (Jékely Zoltán) (1913-1982)

ВЫЛЬ СЮРСАРЛЫ

Асьмеос, куанерьёс, ум улэ кык сюрсэтийын,
виль сюрсар асьмеды уз шедьты та югыт
дуннеысь;
кыллём пыдлоын, вадьсамы луоз инлэн вуж
лызлыкез,
вылйын, вылйын паймымон виль
машинаос бергалозы.
Кесязы коркаез, кудаз асьмеос вордйським,
– Табанэз* сямен. Асьмелэн валесмы,
пуконмы жуазы.
Тросэз книгаос, кырсь кие вуыса, ышизы-
быризы –
Кытчы пыризы асьмемын суредам
суредьёс?
Сюресъёс вылын ни вильёсыз пыдкукъёс
жуырто,
Мукет дйсьёсын поръяло мукетэсь
нылашъёс.
Юн пытсам вуж виналэн лулыз-кужымез
кадь:
асьмелэн вӧтъёсмы весь напгес, ческытгес
луозы.

* Табан – туалы Будапештлэн I но XI ёросъёсаз
пырись музей.

Отйяз инмысен асьмелы шоналоз дыр-
вакыт,
Шундылы пөрмыса, маятник кадь
дыртытэк,
Кёломы ни, асьме музъемлэн мукет пал
сэрегаз,
Изэн бинялтэм кузь лыю инкъёслы укшаса.

Берыктііз Иосиф Иванов

**Домокош Силади (Szilágyi Domokos)
(1938-1976)**

ГУРЕЗЬЁС, ПИСПУОС, ТУРЫНЬЁС
Гурезьёс, писпуос, турыньёс, лекпыр-вож,
лыз яркыт инпутры, сюзэм чыжы-выжыос,
Адзисько тодэ ваёнысь, кыззы тй
шонтйськоды йырыныды, мусоос,
Жадем быгытьёсы но тодазы возё на
тэльёсты, кион зыноесь лушкем
сюресъёсты,
Куаро хижинаосты, инбам тыр куаро
пилемъёсты, сукыр но куаро туннельёсты,
Гылтйське, ыше жадён татын, кытын
шыпытлык гонзыртыса вортгэ ваменэс,
Мертай мон вамышъёсыным тэлез,
вамышъяса, кылдыгъяй чаштыртйсь
букваез,
Эркын лобась крезьгурез, пальышась
писпуос улэ вёлскем шулдыр мылкыдэз,

Кисътйськиз шундылэн вirez, пылатйз со
дунневылэз-пизэ-югытлыкес-шыпыртэмез,
Мынам сюлэмам, коньылэн вай пумын
пукемез кадь, пуке мае ке но витён,
кызы инлэн липет вылаз сарана сяська
бурдо кизилиос ворекъяса өтё
– синлыс съёры ватэм синъёс пушкы
пычамын нуназе югытлык, кынмыса –:
Возьмаськон, тйлесътыд оскондэс-
сяскадэс-букваостэс лыдзыны быгато
шуыса,
пушкысьтым дунневыл кужымеz, гурезез,
писпуэз, турынез.
Гурезьёс, писпуос, турыньёс, лекпыр-вож,
яркыт лыз инпутры, сюлэм чыжы-выжыос,
Адзисько тодэ ваёнъёсам, кызы тй
шонтьськоды йыръёсыныды, мусоос.
Вакчияк – тй лякытлык –; лулысь-сюлмысь
– тй буйгатскон –;
Мынам устоез жыные тйледлы ыстэ
сюлмысь тау карон;
Тй – дунне: омыр, ваньмыз адямиос
шоканы мед быгатозы шуыса,
Тй – пычал-тйрлык, утиськыны, куке
сьорады нош мынэ ни кулон, исаса;
Келяськоды выльёе, визьды, синъёсты
пумтэмлыклы, пöй, мед дышозы,
Кулонлэн сямъёсыз тйледлы луыса но тй
понна чидатскись луозы,
Озон омырен шокась шаеръёс, ошмесъёс,
тй, нюлэс кизилиос,

Тйледды шулдыртыны, юрттыны өти-
өтисько-курисько мон золос,
Мынам чиньы пумьёсысьтым ышиз ке мае
ке возьман-шөдон,
синьёсысьтым бадзым югытлык луиз ке
пурысь но бездэм тузон,
Тй выльысь улзытэ, тй, узыр сюлэмоос,
улэплык сётйсь оскон,
лушкало тйлесьтыд сюлэмдэс, выль
кыльёс, крезьгурьёс, визьлыкьёс,
Тйлесьтыд, котьку тйлесьтыд, гурезьёс,
нюлэсьёс, писпуос, турыньёс.
Гурезьёс, писпуос, турыньёс, лекпыр-вож,
яркыт лыз инпурты, сюлэм чыжы-выжыос,
Тйледды шулдыртыны, юрттыны өти-
өтисько-курисько мон золос,
чебересь йылоесь, пилемьёс доры сузисесь,
ужьёсме умоен лыдьясесь изгурезьёс,
төл шорын джигэ эктонэз эктйсь куакьёс-
нылпиос, малпаськись пилемьёс,
эктйсь шур өрьёс, кышномуртлэн чупамез
кадь сэзьдйсь, зэмос
шутэтскон сётйись но яратон сямен
улзытйсь пичи тэль кушъёс,
нап шумпотоньёслэн анай-атайзы, тй дуре
мон пушкын андан кадь чиданлыкес –
маяллясь киос, небыт валес, сэзь йырвизь,
кудьёсызлы луоз котькинлэн ик
вазиськемез,
кудьёсыз ноку уз куштэ, кудьёсыз оскыто
но – катыгэмме муртлы – валэктон сёто,

яратйсь адями, кудйз кайгуэз вие; огсыр
улосьёс, кудьёсыз осконлык пычато,
нюръяськонмы чебер, дуннеысь вань
калыклен улэм-вылэмез но чебер шуыса,
но жуге дышетон вылысь, пуромытэ
нюръяськон мылкыдылэсь тылжүзэ, озыы
лэсьтыса,
гажа со монэ, мон но сое мед гажалом но
сямы сазь но кылзйськись мед луоз –
со понна бадзым тау тйледлы, гурезьёс,
нюлэсьёс, писпуос, турыньёс.

Берыктйз Иосиф Иванов

Иштван Кормош

ТӖДЫ СЯСЬКА

ТӖдь сяська кужмо зор кадь музэ уськытъя
бурдьёссэ
дуно изьёслэсь кылдэм ву тулкымын тӖл-
куака миське тылызэ
вож чебер йырсизэ кукуруз эркынак
лэзьяллям ни быдэс
куашкась сяська бурд куарая лоба азвесям
кадь вотэс

тӖдь сяська тынад киосад пеньлы
пӖрмытскись сарана
тынад пень луйсь кырым пыдсысьтыд
пызййтскись сарана
пеньлы пӖрмись ву быземысь кызы
куашкаля сяська бурд
ышид тон кудйз асьме куспамы вал инмысь
крэзьгур-шуд.

Берыктӓз Иосиф Иванов

Шандор Вереш (Weöres Sándor) (1913-1989)

ФЕЯ

Мамык тылы Мамык тылы эктэ,
Котыр трос ангельёс пуксьылэмын,
нош эбекъёс пельто кубызьёссэс,
туж трос зозъёс шудо скрипкаосын.

Мамык тылы Мамык тылы шудэ,
сэзесь бурдъёс сйзе со парьспилы,
вылаз пуксе, лобъйтскыны косэ,
бёрысь берыктыны серемеслы.

Мамык тылы Мамык тылы лэсьтэ
куашкатонтэм борддор чукна буслэсь,
корка пушкын нош куноос туж трос,
со карлик эксэйлэн нылыз-пиез.

Мамык тылы Мамык тылы выдэ
сйзьыл куарлэн вылаз, каньсыраса,
куалялюлы солэсь умзэ уте,
ачиз но вай пёлын нырулыса.

Берыктііз Иосиф Иванов

Шандор Вереш (Weöres Sándor) (1913-1989)

VALSE TRISTE

Пересь, салкым жыт вамышъя.

Садын виноград дырекъя.

Сое бичасьёс чалмизы.

Ватско пересьёс доразы.

Бусэ выемын черк вырйыл,

кирос улысь шар мальдэмын,

пеймыт сільтöльёс дыртыса

кошко лудьёсты коттыса.

Усе кырзанэз гужемлэн,

пересьёс ватскизы ни дэмен,

вужер но салкым та жытэ,

куаклэн мугорыз чаштыртэ.

Пöсьто аядми сюзэмьёс.

Лобо огпорма гужемьёс.

Мар вал, со öвöл ни тодмо.

Тодэ ваёнъёс жог вужмо.

Кырын зырдаллям писпуос.

Коркан бöрддыло нылашъёс.

Малы ымдуръёс уг пишто?

жытъёс лыз карса чепыльто.

Мар вал, со öвöл ни тодмо,

тодэ ваёнъёс жог сылмо.

Пöсьто аядми сюзэмьёс,

одйг кадь лобо гужемьёс.

Куаклэн чаштырто вайёсыз.
Жуге гырлызэ ни сйзыл.
Слива гөртэмлы сётйськем
салкым но пересь бер жытэ.

(1932-1935)

Берыктүз Елена Родионова

Ференц Юхас (Juhász Ferenc) (1928-)

ЖЫТ ВӖСЯСЬКОН

Сёт на мыным коть кӧня ке ар
Инкуазе: кыл-ымтэм но аксым Инмар,
лушкемлык, азыланьзэ бусо сйль пыр
шӧдон,
оскон тыл, пӧсекъян, чидан-кылдытон.

Мон улонысь ай ой кошкы бере,
чупам-магнитэн лякиськоз зэмбуре,
лыз-чилясь кут выллем розаё призма пыр
соку дуннеез мон учко ни котыр.

Малы ке шуоно, улыны, улыны,
улыны туж умой! Шур сямен бызьыны,
син куспын тӧлезись турынд-куар сямен
жог пушйыны зырдыт вожлыкен.

Сю куасьмон дырря кадъ, куараен бӧрдыны,
югыт-юг тыл сямен зукыр карыны,
трос сюрӧ писпуысь укно вайёсын
тӧл-целлофан чаштыртэм кадъ эркын.

Лулы тынэсьтыд кӧня ке ар куре,
пыдло сюрэмат ватйськем Инмаре:
ай мед выль кырзан мытыны луом дась,
мед луозы кузьмадӧс, туг, йырсазь.

Сёт эшшо кӧня ке огшоры кылбурьёс,
пӧртмаськись дуннеысь выль ыстэт мед
вуоз,
ваньмыз нунальёс пӧрмозы арнялы,
медаз сйя-быры паймон улонлы.
Бен, куронэ на зэмзэ ик бусьтыр:
сьӧлык, курадзон, кайгырон дунне тыр,
дырез вийыльсь ортчемез дырмертан,
котьку зырдытлык, ноку но курдан.

Тыл, йӧ, ваменскон, кизили ожмаськон,
вирлэн чырсамез, сьӧд-аксым вожомон,
кулон вуытозь кыстйськись яратон,
тылыз мугорлэн: чичпотон пыр vormон.

Дунне вылын бен ульськод ке зэмзэ,
кулэ лэсьтыны ма ке но кулээз!
Жутскись коркалэсь йылсаны липетсэ,
бӧрысь витыны шайгулэсь вуэмзэ.
Угось куке но мон кошко суй улэ,
басьтоз мур зарезь монэ, кызы нылэ
со зарезьлэн гудырьясь тулкымез
ыбыса пась карем ву ул лодкаез.

Ву ул лодкае – со мынам коросэ,
чик лулскытэк вийытско берпумзэ.
Вадьсысьтым дуннеын юг пишто сяськаос.
Шайгуэ – музейем шар, со вылтй тэтча зӧз.

Берыктӱз Иосиф Иванов

Шандор Каняди (Kányádi Sándor) (1929-)

**КИН КЕ ВЕТЛЭ ПИСПУОСЛЭН
ЙЫЛЬЁСТЙЗЫ**

кин ке ветлэ писпуослэн йыльёстйзы
кин кенжытэ но нош кысэ кизилидэ
солэн гинэ өвөл кышканъёсыз
кинэ оскон кельтйз берытсконтэм

нош мон ай кышкасько но оскисько
со шуг-лекын утись сյолэмолык
со сյолмаськись-алйсь кышкатйськон
монэн артэ вал сюресэ вылын

кин ке ветлэ йыльёстйзы писпуослэн
нош мар луоз уси ке мон отысь
эшшо огзэ кизилиез югыт тылэн
со кенжытоз на-а мынам тылэ бордысь

яке асме ик зол-зол кырмыса
пөрмытскытоз пичи съод кидыслы
уз пишты ни лулы вореkjяса
али вордскись кизилиос вылын

кин ке ветлэ писпуослэн йыльёстйзы
шуо тузон пырыослэн со кузёзы
шуо ачиз со жечезлы оскон
шуо ачиз со зол кышкан-шурдон

Берыктійз Иосиф Иванов

Отто Орбан (Orbán Ottó) (1936-2002)

VANITATUM VANITAS

Та кылбур чур, со копиез тынад
кылбуредлэн,
Юнме шорысь гинэ вирез сӧрон, Колчей,
Та кылбур чур, капка аязз вуиз ке кулонлэн,
Вылтусызья медлю кыл пуштрӧсэн валче,
малы ке шуоно, выль даурлэн уз луы
пайдаез,
дантэм-сантэм луон туж вужмемын ни ке,
йыр вадьсамы инбам пурысь но кунӧрес,
бадӟым майтал пульы кадъ адӟиське.
азьпаласьсэ мыдлань валан но революциос,
вир кисьтӧйське шур ву выллем бусьтыр.
«Вань дуннеен калык мед кивалтоз!»,
Вордске вылез палач, кылдэ вылез батыр.
Выль лэсьтэм уж, vorme ик ке, сисьме-
куашка,
Шукыяське верам кылмы, вал кизь выллем,
Оскон пыртэ тылскем тыллэн пушказ –
Уг югдыты со чик но, мальдытэ гинэ.

Питыр-котыр, питыр-котыр, питыр-котыр,
Питыр-котыр берга-ветлэ югыт дунне,
Чакла ке азьланьзэ, учке ке азьпала даурьӧс
пыр,
Вите азьвылзлэсь берытскемзэ гинэ.
Но мар вылез на вордӧйськоз отын туннэ?

Ведь адыми адымиез туннэ ик сиысал вылэм

—

Öвөл вылез, вань азьвыллэн пöртэмлыкез

гинэ,

Тынад но, адыми вийыльсьлэн, тынад но,

виемлэн.

Катэз котьку чаклан-утён, шонерлыко улон

Со умойзэ данъян сярысь выль выжыкыл

гинэ,

огдэ огед вузан, ортчыт узырмыны тыршон,
сое пичи но ни уг дунъяло туннэ.

Эрик – кескич радъян амал улон радэз,

Шораз вашкалаысь пеймыт-сьöd нюлэслэн

Ваньмаз ик кымето пасын вань гожтэмез:

Виыльськод ке, виылы, но эркынак ик эн.

Сьöd-пыдэстэм бушлэн вож кипарис ваез,

Кизилюос пöлын тöл пелляське ырак.

Астэ данэ поттон понна утчан данэз,

Куке кылмы гинэ но кылбурен вера;

Визе пычам малпан но кариське соя,

малпа со, куролэсь лэсьтэм улэп

бакчасульдэр

Сотэк кулоз ни шуыса ас бакчаяз.

Тон шонты кыныд но мын азьлань сэр-сэр.

Берыктіз Иосиф Иванов

Имре Оравец (Oravec Imre) (1943-)

КЕЛБЫШЛЫ НУНАЛ

Векчи вуаль кадь исамтэ лымы
вужез, кырсеиз вылэ усиз уин,
сое ёужем но уг ик поты мыл,

кезбыт сётскиз, омыр чылкыт луиз,
шунды но пöсеныз уг пыжы на,
но толлолэсь туннэ ни югытгес,
угось выллань жутскиз пурысь вознэт,
нёжал выльысь адске ини быдэс,

матын но, кыдёкын но чылкак буш,
котыр улош шыпак гинэ кылле,
тэль лушкасьёс но уг ик адско чик,
быдэс дунне кулэм-пумем выллем,

бурдоослы сиён тырон тусе
кин ке пуксем, кык пислэгъёс сиё
татчы кисьтэм шундыберган тысез,

ёсэз чакласькыса, шыпак усьто,
уг потты нокычё куара но мон,
угось изе на гажанэ мынам,

пуныослэн но мылкыдзы умой,
потэмелы быдэ азбар шорам
мерско бордам шудон понна монэн,

огсыр гинэ быдэсьясько ужме,
вуттйськисько отчы-татчы пумен,
асме капчи мон шөдйсько туннэ,

мед кулысал таёе ик нуналэ.

Берыктііз Иосиф Иванов

Дежё Тандори (Tandori Dezső) (1938-)

ГАМЛЕТЛЫ СЙЗЁНЫСЬ

– быдэс дунне вылын чылкак одйг кароз
анти-малпан гинэ. Та уж борды рос-прос
котькуд басьтйськемед пуштроезья
чыры-пыры гинэ: размер, со быдэсья
котьку но мертаськон-чотан ужзэ;
сыће шулан, кудйз шудэ куараеныз гинэ –
О, вошьяськись шонерлыко луон,
Тонэ, кудзэ ни пужнымтэ дырлык
Энер улаз кыткыз кулытозьлы –

Берыктйз Иосиф Иванов

Дёрдь Петри (Petri György) (1943-2000)

[Курике шедьытїд, инмаре]

Курике шедьытїд, инмаре.
Кызь куать ар ини мон бергасько
улоньн, օтьыса ас дорам,
но озьы но визнан сїньысэ
малы ке но օз золскы мынам.
Озьыен, шуредлэн вуосаз
чик օвօл нокыче чорыгез.
Нош тынад осконэд ке вань на,
бырїы ни мукетсэ нумырез.
Туж умой вал мыным, куке тон
Уськытїд бырьёндэ мон вылэ.
Табере нош потэ ни мынам
куасьмеме, шундыя нюжкеме.

Берыктїз Иосиф Иванов

Отто Толнаи (Tolnai Ottó) (1940-)

ПИЛИНСКИЙ НОВИ-САДЫН

Табере воксё уз яра ни гожьяны-
кылбураны (кõня пол тыршылй ини ке но
и табере но кõня пол тыршыло на
кызьы бенй суредалляз wiener bahnhof-ын
бартокез
пуктыса чебер азвесь йырзэ)
куке янош пилинский нови-садын
(огпол та пальёсы вуылйз вал ини зарезь
дуре мынон сяменыз
католик азбарын
соку гожяз вал дубровник сярысь
город – со жалялэн емышез шуыса
кин ке оскысалыз-а ассэ борддорен
плащен кадь шобыртэм городлы
жалян кулэ луоз на шуыса но та бусьтыр
плащ
историлэн кырсь кулиссаезлы пõрмыны
быгатоз выльысь)
но куке янош пилинский нови-садын
тирпанов (õйтõд кин со сыче) нимо
рабочийёслэн университетазы
мон доры лыктйз но тау кариз туж матэ
вõлдэт шоры апокрифез вераз шуыса
(кызьы бабич гинэ вералляз)
кутйськемез луиз туше борды

малы ке шуоно ӧз кутйськысалыз ке
верамезья
усьысалыз шырпыё пуны кар кадь сцена
вылын
ваменак вераз али но шок-пуль луыса
мон чылкак шӧдтэк шорысь пукси вал
нырысетй радэ
оло сыҗе буш медаз поты шуыса зал
кириллицаен гожтйллям плакат вылэ
чебер букваос но монэ но сак кариськыны
кошйзы
отын янош шуыса плакат вылын
лекция ӧвӧл со лудольф лыдпус сярэсь)
но мон зэмзэ но шӧдй яке усёз
пияла дворецлэн шырпыё пыдэсаз вамен
яке лобзоз кеҗевыл
шашылэсь пуктэм липет вылысь тылобурдо
йырыныз
но мон ой малпа җапак мынам туше борды
кырмиськоз шуыса
кызы шуиз вань кужмысьтыз кык кыыныз
мон учки ненег киоссэ кудъёссэ тй
тодйськоды
жадем киосы шуыса аяз җутйз
мынам пумитаз ваземе соин йырин
(эшшо ке соин сомындаез кутйськылызы
ини со борды
шинко но яратылыз кысканы)
шузи-мазигес луиз мынам озы уг пот вал
(мынам бӧрдэме потэ вал)
зэмзэ вераса мукет дыръя но мынам туше
борды

со мед кырмиськысалыз трамвайысь
зыраськем поручень борды кадь
собере надь ласло вуиз шыпыртыса
шиетыса
(чатырес ныро вал со кӧня ке пилинский
кадь ик)
бодыеныз шуккыса городлэсь кунпуссэ
сьӧд солдат лыктӱз шуыса
(тани лыктӱз тани татын
солдыт музъем тусо дӱсен
ачиз музъем сьӧд пась дуртӱз лазурен
котыртэм)
огпол ми пумиськиськом вал ини парижын
вералляй берло жӱт сиськыкумы
мускытсэ мон шӧдӱ на porte-des-lilas-ын
(самой яратоно фильмелэн нимыз но сыӵе
ик
трос вал со пальёсын арабъёс
али нош кызы даниэль кишш шуысал
югославъёс но мукет мадьяръёс)
отын улӱ мон собере кӧня ке арня ӵоже тӱ
дорын кадь ик
отын юаз дӱймыса янош лилла вылэ
черектыса
отын (целан улланьынгес улӱз rue-ын
avenue роӱncage-ын ӧз ке
пилинский целанэз ӧз тод чоранэн
эшъяськиз)
отын со коркан из гинэ но сисьмемын
но уйзэ лилла вылын ӧз ортчты ни
ультравиоллаен пиштыса жӱатскизы вань
тылъёс

нош мон куалектыса ньыльдон градусэн
потй ул дэремен гинэ со тыл шоры
(мастерскойын веразы соос жуатйзы шуыса
тылэз
соку гинэ поттэм книгаосты интыяллям)
люкиськыкумы мар ке вераз на
(бори эмчи сьорлонгес дарвашен даллашиз
зучьёслэн сйтанысьтызы потйды кесяськиз
но кыче ке вормон белградын и конешно
собере пештын со кыстйськиз на) мар ке
вераз
чуж машинаослэн зыраськем рукояткаоссы
сярысь
чиданы луонтэм огназы шуыса
но возьмало шуыса кальвин площадьдын
уллэйи сюрес дорын
возьмало ассэ со отчы ошоз
мон учки солэсь векчи жадем чыртызэ
но кӧня ке ар ортчыса уйин
зэмзэ но адзи буш чуж трамвайын
зыраськем ремень былэ ошиьськем
пилинскийлэн чебер азвесь йырыз
мон кутй таксиез сьӧразы мынэ шуи оло
вандыны быгато на
гангстеръёсын уг ужаськы шуиз со вожез
потыса
но газзэ зйбиз
мон газъёсын юрзымез (гангстерез) котьку
но лёгало.

Берыктӱз Родионова Елена

**Андраш Ференц Ковач (Kovács András
Ferenc) (19959-)**

БАБИЧЛЭСЬ АДЖЕМ КАРЫСА
(Одйг лириклэн беркылыз)

Сюлворисько мон, юртты мыным, Бабич
Михай!

Эшшо одйг пол, кызбы юрттылйд ни
азьло,

Маке но гульдэ ньылонам, али мон зэмзэ но
кышкай

Азътэм сямылэсь, соин гождяме но
уг пёрмы оло,

Вуонояз но уг пёрмыты ноку ни, дыр,

Ой но быгаты ук, соин мугоры

кезегья,

Юзмыт төл йылын писпу куалекъям кадь
зыгыр,

Тыртгэм вай пёлын кызбы кизили но
сйя,

Көня курадзон гождерья, коскан суй-пыдме
керттылэ,

Огнам луэмысь, тарка но кеся со
монэ,

Катьгэммем мугортйм, юскиськем суй-
пыдтым но ветлэ,

Улон-вылонлэн радлыкез вйыйтске
пумонэ,

Огшоры вераны но уг луы, макем со секыт,

Кылыд ке мога, паньса гинэ со
улонэз,
Огнад кылиськод ке чылкак, ачид асэныд,
Лыктэ шып улон, ватэ мугорез со
быдэс,

Көня сонгроос... Эн сёты ивор. Тон,
Михай,
Монэ валаны быгатод но сётод
кенеш-визь!
Чуньы вакытысь тон монэн, мон но – далай,
Тон, кибашлы луэмдэ калыклэсь
ватыса шып карись!
Со дырысен тон дорысь лыктыло иворъёс,
Табере тон сярэсь верало ни соос
гинэ но,
Кин азьвыл зургетйз но тонэн даллашиз
ёем но трос,
Мода сьёры уйыса, соин со улэ
пачкано,
Бөлэм-волятэм из выллем ик чурыт но
кезьыт
Пурэсь синпелет!.. Кема
кыстйськись кезегъян
Уг вера пумит луэмдэ, уд вала малы но
кызыы
Поэт улонын аслэсьтыз мылкыдзэ
возьматъя!..
Аскетлэн маскаез, ас пушказ выйытйсь
Чеберлык,
Акылес жеч лэсьтон но зарни, астэ
укыргес ик дунъям,
Нокöня но уг сыло: укыр ик мултэс
радъямо тодонлык,
Со форма гинэ!.. Пим-па-памм.
Но кутькуруть. Отйяз но озыы ик. Бабич,
юртты мыным,

Дышетйсь! Лэзы вал тон мыным
лобаны
Выйсь шормуҗлэн вадьсытйз эркын
лулыным!
Нош ик лэзь вал, Просперо,
палсинмын ке но коть учкыны

Пöямo дышетскись пиедлы, тэрытскись
ляльчилы
 Лушкемен коть сое, мае öвöл
 учкыны лэземын,
Малы ке шуоно, со уг адскы, валаны но уг
луы малы:
 Капчигес со солэсь, мар малпанын
 гинэ кылдытэмын,
Тöлэн лисьяськись задачник-книга, киньёс
асьмеос,
 Ма понна, кызьы но марлы
 пöрмытском азыланяз,
Кызьы ке бубыли но гурезь сектала –
пöртэм макеос,
 Куке со ветлэ тэтчаса, лобаса,
 жутске вылье асланяз!
Дунне яратон нош öте, дырекья, кыдёке-
кыдёке,
 Вылтйяськем пыр сётскон мылкыдэ
 со мынэ,
Но потэ на берен ас музьем вылаз ик
берытскем,
 Кызьы ке ангельёс люкасько трос
 кузя огинэ;
Малы ке шуоно, аслыд курадзон но кайгу
кадырлан–
 сыёе ини адями – ачизо но чылкак
 ачизтэм,
Сукур, шып сямo, мугорзэ чиданлы
дасялля со ялан,
 вашкала грек трагедилэн тйям
 размерез выллем;

Чуръёслэн пушказы ватйськем улонрад:
роль шедьтэмын!

Мынятэ, мылкыддэ но ини быдэсак
киултэ,

Дорамы весь өте... Бабич Михай, юртты
вал тон мыным!

Шöдытэк-валатэк кадь вуим
мöйымон вакытэ,

Кытын ин сюреслэн югытэз бус пöлы жог
синэ,

Сöриське-тйяське вазыса зукырак-
лосырак

Öвöллэн но ваньлэн куспазы. Тодйськод тон
гинэ,

Лул макем жоглыко, ыше но макем
со шуак,

Омырлэсь пельтыса кылдытэм механизм со
– поэт,

Султэ ке дунне чуслыклэн ик дураз,
Йырыз бергаса со усе, бöрдонлэсь но öвöл
ни кутэт,

Ужъёсмы верало ке но бен, мар луоз
азьланяз.

Эн шуы: номыр но öвöл ни кулэ! Эн лу тон
аслыд пöечи!

*Nunquam revertar**! Дышетйсе, тон
юртты мыным!

Тон ваньзэ тодскод ук, тон вань учыръёс
пыр ортчид,

*Латин кылысь «ноку но уз вуэ» шуыса берыктйсь-
ке

Валад формаё, форматэм луонээ
визьмыныд –

Бабич Михай, лэзь монэ – вите азьпалан
виль сюрес,
Эн потты вождэ, тон шуыса вазисько
ке тыныд,
Кызы шуо ог-огзэс куанерьёс, Ион
Инмарез,
Кызы дун-сьöлыктэм муртёсты
яра шуыны.

Берыктіз Иосиф Иванов

**Лайош Парти Надь (Parti Nagy Lajos)
(1953-)**

СИНПЕЛЕТ

Изъёс вылтй ветлылымтэ кутьёс,
Сы́че ик аналтэм, вырзылйсьтэм,
Бышкись гоно, чурыт куо пыдьёс
Шунды пуксён палаз эмъян юрлэн.
Кык пыдьёслэн, нырлэн синпелетсы.
Мугор, койка, погмам валес котыр
Но кулонлэн ог-кык тодметъёсыз
Сэзъяллясько солань-талань огсыр
Улэп дунне съорысь пельтйсь төлъя,
Кызы укыр ик мур лулскем улсын
Йырысь йырсиосты шып ишкалля
Гижыослэсь-чиньыослэсь кылдэм ёем сын,
Будоз ни со, кытын Лета шурлэн
Кульчо өрез шонертйське каллен,
Вуэз пушкы со сураське солэн
но буш гылзе, майтал шуку выллем.

Берыктйз Иосиф Иванов